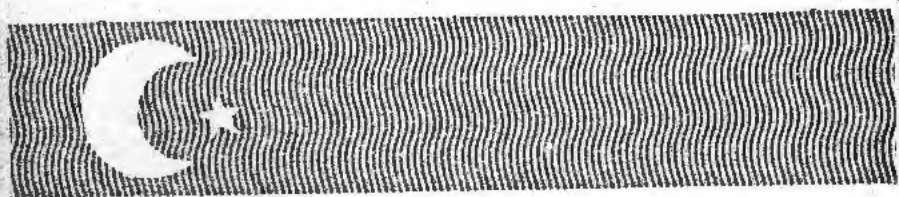


БАЙРАМ



ТАТАРЫ
НА ЗЯМЛІ БЕЛАРУСІ

Падпісана да друку 5.04.91 г.

Тыраж 500 экз. Фармат 60 х 84 1/16

Ум. друк. ари. 3,72. Папера друк. № 1. Зак. 39

Надрукавана на ратапрынце выдавецтва "Беларуская

Савецкая Энцыклапедыя" імя Петруся Броўкі

Мінск, вул. Ф. Скарыны, 15-а.

БАЙРАМ

ТАТАРЫ НА ЗЯМЛІ БЕЛАРУСІ

КВАРТАЛЬНІК ТАТАРСКАГА ГРАМАДСКА-КУЛЬТУРНАГА
АБ'ЯДНАННЯ "АЛЬ-КІТАБ" МІНСКАЙ ВОБЛАСЦІ

№ 1, 1991 г.

САЛЯМ АЛЭЙКУМ !

У дзень вялікага мусульманскага Свята Рамазан-Байрам і выхаду ў свет першага нумара квартальніка "Байрам" называем тут нашых добрых сяброў. Вялікую дапамогу татарскаму грамадска-культурнаму аб'яднанню Мінскай вобласці "Аль-Кітаб" аказалі Грамадска-палітычны цэнтр пры Мінскім абкоме КПБ, Дзяржаўная бібліятэка БССР імя У.І. Леніна, высякародныя спадарыні і спадары Э. Аджывелі, Л. Акаловіч, А. Александровіч, Э. Асановіч, У. Атрошчанка, І. Афінагель, Г. Бабкін, М. Багдановіч, Р. Барадулін, М. Баркоўскі, Х. Басьюні, Л. Буджурава, В. Вайткевіч, Д. Гарнышава, Г. Гліннік, А. Грыцкевіч, М. Джамілеў, А. Емяльянаў, М. Ермаловіч, Я. Звяруга, У. Зіль, А. Іванов, Ш. Кайбулаев, Л. Калядзінскі, С. Камілеў, Т. Канапацкая, Я. Карпіччык, Г. Кахановіч, С. Крукава, Ч. Кудоба, П. Кухта, Я. Леўца, С. Макаёнак, К. Мамак, Г. Масляна, Г. Меметова, В. Неацярковіч, Г. Няхайчык, Б. Паднякоў, Б. Путрыч, М. Раманюк, П. Садоўскі, В. Салаўёў, В. Скалабан, А. Спрычан, Ю. Сцяфанавіч, К. Тарасавіч, М. Ткачоў, У. Умераў, Е. Фешчанка, Ф. Фаізаў, А. Хаджар, І. Хаўратовіч, В. Хацкевіч, К. Цвірка, М. Чарняўскі, А. Чуланавіч, М. Шавыркін, В. і У. Юшкевічы, А. Якубоўскі, светлай памяці Ф. Янкоўскі.

Прыміце татарскі рахмат /дзякуй/ і глыбокую пашану.

Праўленне таварыства "Аль-Кітаб".

БІСМІ АЛЛАГІ АР-РАГМАНІ АР-РАГІМ

ПРАДМОВА

На зямлі высякароднага, выцілінага і працавітага народа — беларусаў жыве жменька татарав. Іх так мала, што ў звычайных даведніках колькасць не пазначаецца, бо складае каля 0,12% ад насельніцтва Беларусі. Калі ж палічыць, колькі засталася нашчадкаў татарав, што пасяліліся на тэрыторыі Вялікага княства Літоўскага ў канцы XIV стагоддзя, то іх яшчэ менш. Прайшло ўжо амаль 600 гадоў, як мы жывём вондаль ад сваёй асвой радзімы — Паволжы і Крыма, але мы не выраслі ад сваёй веры — Ісламу і сваёй імя. Часам ад паволжскіх або крымскіх татарав можна пачуць парок, што мы не ведаем татарскай мовы. Мы жартуем — даўно нам роднай беларускай мовай, гаворым на рускай мове, разумеем польскую, украінскую. А татараў, мы вучым сваіх дзяцей сумленнымі і працавітым грамадзянамі, якія маюць гонар называцца татарамі ў любых абставінах. А што тычыцца татарскай мовы, то прыйдзе час і ў нас будуць свае татарскія школы.

З XVI стагоддзя вядомы татарскія кнігі Аль-Кітабы, напісаныя на тагачаснай беларускай мове арабскімі літарамі. Яны перапісваліся, дапаўняліся і былі ў кожнай татарскай хаце. Людзі старэйшага пакалення, якія нарадзіліся ў мінулым стагоддзі ці ў пачатку гэтага стагоддзя, паміж сабой ліставаліся пры дапамозе арабскай графікі і не дзеля таго, каб утаіць свае секрэты, а каб не забыць сваё пісьмо, бо такімі ж літарамі напісаны святыя мусульманскія кнігі — Кур'ан і Хамаіл.

У Заходняй Беларусі, якая да 1939 г. была ў складзе Польшчы, выдаваліся татарскія штогоднікі, календары і квартальнікі на польскай мове. За 70 гадоў на Усходняй і 50 гадоў у Заходняй

Беларусі ўлады рабілі ўсё, каб татары-мусульмане закінулі сваю веру, засталіся людзі, якім хочацца адрадавіць веру дзядоў-прадзедоў і выхоўваць дзетак у старых шановных татарскіх традыцыях.

Ініцыятыўная група татараў з Мінскага грамадска-культурнага аб'яднання "Аль-Кітаб" пры Мінскім асобным аддзяленні Фонду Культуры спрабуе пачаць выданне квартальніка "Баўрам". Пра што будзем пісаць? Пра гісторыю і падзеі, да якіх дачыніліся беларускія татары, пра асновы ісламу, пра даследчыкаў гісторыі і культуры татараў, пра заняткі і рамёствы, пра жыццё татараў у Татарстане, пра крымскіх, сібірскіх, астраханскіх, пра родных і блізкіх нам літоўскіх і польскіх татараў. Мяркуем друкаваць слоўнік казанскататарскіх і крымкататарскіх найбольш уживальных слоў і выразу. Накалькі старонак адводзім на артыкулы пра татарскую кухню, пра нацыянальныя песні і танцы.

У нашай ініцыятыўнай групе пакуль што няма прафесійнага журналіста, таму просім прасачэння ў чытачоў за магчымымі хібамі. Збіраючы апублікаваць у другім нумары даслаўшы вамі матэрыялы, спадзяемся што новыя татарскія бібліі і нашы энцыкліеды-беларусы дапамогуць нам у выдавецкай справе, што наш квартальнік стане цікавым і патрэбным выданнем. Вашы донёсы і лісты шліце на адрас: 220090, г. Мінск, 90 Лагойскі тракт, д. 27, кв. 77

Якубоўскаму Якубу.

БЕЛАРУСКІЯ ТАТАРЫ: МІНУЛАЕ І СУЧАСНАСЦЬ

З'яўленне татараў на тэрыторыі сучаснай Беларусі вучоныя глумачаць па-рознаму. Але, на нашу думку, найбольш пераканальнае меркаванне прафесара Пецярбургскага ўніверсітэта, нашага земляка з Навагрудчыны Антона Мухліноўскага. У кнізе "Исследования о происхождении и состоянии литовских татар" /Спб., 1857 г./ ён піша: "Татарское население возникло... в трех элементах: 1/ аселях наёмных и союзных войнам татарских ордам; 2/ з улусау, што трапілі ў палон і прыгнаны Вітаўтам, і, нарэшце, 3/ з выхадцаў з Залатоў Арды і Крыма, што, стаміўшыся ад нягоды у сваёй айчыне, самі добраахвотна перасяліліся у Літву".

Што ж да часу перасялення татараў на Беларусь, дык амаль усе вучоныя лічаць, што татары з'явіліся тут я пачатку XIV стагоддзя. Так, акадэмік Я.Ф. Карскі ў працы "Культурныя заваёвы рускай мовы у даўнія часы на заходняй ускраіне яе вобласці" і ў "Працах па беларускай і іншых славянскіх мовах" /Мінск, 1962 г./ пісаў, што "татары-магаметане жывуць цяпер асобнымі астраўкамі ў розных месцах Беларусі, напрыклад, у Вільні, Мінску і іншых гарадах і мястэчках. З'явіліся яны тут ужо з пачатку XIV стагоддзя, некаторыя добраахвотна для барацьбы з крываносцамі; часткова яны склаліся з розных палонных крымскіх і іншых татараў".

Спрэчным застаецца пытанне пра колькасць татараў, што насілі край у XIV—XVI стагоддзях. Адна вучонная /В.Д. Смірноў, В.С. Цітоў і іншыя/ лічаць, што татараў было каля 100—200 тысяч чалавек, а іншыя — што не болей за 40 тысяч. У 1897 годзе беларускіх татараў у Паўночна-Заходнім краі было не болей за 14 тысяч чалавек. Наводзе перапісу 1939 года на тэрыторыі Беларусі было 12 550 татараў. Частка нашых суцяшэннікаў жыве ў Літве і Польшчы. Залемна ад таго, дзе яны жывуць, татараў называюць

беларускімі, польскімі і літоўскімі, хоць усе яны гавораць па-беларуску і значная частка іх лічаць гэтую мову роднай. Таму нам здаецца больш правільным карыстацца тэрмінам "беларускія татары". Менш устойлівай аказалася назва "літоўскія татары", якая існавала яшчэ ў ІВ стагоддзі, але цяпер амаль не сустракаецца.

Узаемаадносіны паміж беларускімі татарамі і беларусамі амаль заўсёды былі мірныя. Гісторыкі адзначаюць, што беларускія татары настолькі змешліся з мясцовым насельніцтвам, што часта нават выступалі супраць сваіх адзінаверцаў. Так, прафесар А. Мухлінскі пісаў: "У актах Літоўскай метрыкі захараў у перакладзе цікавы адказ літоўскіх татароў таго часу, які яны далі сваім адзінаверцам, што займаліся рабунікам па літоўскіх межах: "Ні бог, ні прарок, — казалі яны, — не дазваляюць вам рабаваць, а нам быць няудзячнымі. Мы лічым вас за драпежнікаў і шаблямі нашымі забіваем рабаўнікоў, а не братаў нашых. Аставайцеся за Волгаю, пакуль іншы вас не выжывуць, бо мы ж Вані /Вільні/ будзем кроў праліваць за літоўцаў, якія лічаць нас братамі сваімі"/.

Сяброўства і ўзаемадапамога беларусаў і беларускіх татароў мацнелі і ў супольнай барацьбе супраць знешніх ворагаў. Так беларускія татары актыўна ўдзельнічалі ў барацьбе супраць Тэўтонскага ордэна. Пасля падпісання ваеннага дагавору ў Брэсце /1409 г./ паміж Вітаўтам і сынам Тахтамыша ханам Джэлад эль-Дзінам, якому падпарадкоўвалася размяшчанае ў Вялікім княстве Літоўскім татарскае войска, татары прымалі чынным удзел у вайне з Ордэнам у 1409—1411 гг., асабліва ў Грунвальдскай бітве. На узгорках Грунвальда разам з беларусамі, палякамі і літоўцамі біліся з крыжакімі каля 40 тысяч татароў. У ордэнскіх хроніках запісана, што вялікі магiстр Ульрых фон Энгінген загінуў у бітве ад рукі татарскага хана Багартзіна.

Татарскія пасяленцы на Беларусі доўгі час захоўвалі сваю сацыяльна-племянную арганізацыю, традыцыйныя звычкі, абрады, вераванні і адрозніваліся ад мясцовага насельніцтва асабліваымі культурай. На сацыяльна-прававым становішчы большую частку беларускіх татароў складалі ваеннаслужылыя, крыдчына прыраўнаваныя да шляхты. Яны атрымлівалі за службу зямлю, якая застаўвалася ў спадчынным карыстанні. Перад першай сусветнай вайной на рускай службе знаходзіліся ІВ татароў-генералаў: Халіль Базарэўскі, Канстанцін Біцютка, Тамерлан Беляк, Стэфан Вільчыноскі, Канстанцін Крычынскі, Леон Крычынскі, Аляксандр Мількоўскі, Абу Талеб Мухля, Юзэф Палтаржыцкі, Аляксандр Рамановіч, Стэфан Сабалеўскі, Мацей Сулькевіч, Аляксандр Талькоўскі, Аляксандр Тутан-Барановскі, Ян Тутан-Барановскі, Якуб Юзэфовіч, Юзэф Якубоўскі, Гіналіт Янушэўскі. Палкоўнік, маёраў і малодшых афіцэраў былі сотні.

У выніку першай сусветнай вайны адзіны народ — беларускія татары быў разарваны. Частка /каля 6 тысяч/ аказалася ў межах Польшчы, каля 1 тысячы — у Літве, каля 7 тысяч — у БССР. У Польшчы ў сейме і сенаце былі замацаваныя за татарамі 3 пасады і самі татары абіралі сваіх дэпутатаў. Дзейнічалі 14 мясцёў, былі створаны культурна-асветніцкі саюз татароў Польшчы. Ён выдаваў "Татарскі штогоднік", "Татарскае жыццё" і "Ісламскі агляд", меў свой архіў і музей у Вільні. Было надрукавана амаль 500 артыкулаў пра татароў. І цяпер, калі ў Польшчы жыве да 3 тысяч мусульман, дзейнічаюць 3 мясцёў /плануецца будаўніцтва яшчэ трох/, выдаецца татарскі кварталнік.

Зірочныя, цяжкія гады сталінскіх рэпрэсій не абышлі і наш народ. Многія татары Заходняй Беларусі, баючыся, што іх можа напаткаць лёс крымскіх татароў, з'ехалі адсюль у Польшчу, нематэрыя пасля эмігравалі ў Амерыку, Аўстралію, краіны Заходняй Еўропы. Сярод іх было шмат інтэлігенцыі, духоўных асоб.

Нацыянальная культура беларускіх татарцаў, якая захоўвалася на працягу многіх стагоддзяў, заняпаа за гады савецкай улады. Руйнаваліся, закрываліся мячэці, забываліся традыцыі. На пальцах адной рукі можна пералічыць публікацыі пра татарцаў Савецкай Беларусі.

Сёння мы не можам больш мірыцца са знішчэннем культуры нашага народа. У Мінску і Гродна на сходах прадстаўнікоў беларускіх татарцаў, што праходзілі ў 1989 годзе пад эгідай Беларускага аддзялення Савецкага фонду культуры, створана Мінскае і Гродзенскае абласныя татарскія грамадска-культурныя аб'яднанні, якія атрымалі назву "Аль-Кітаб" у Мінску і "Кітаб" у Гродне. У аб'яднаннях створаны камітэі па гісторыі, культуры, па рабоце сярод моладзі, па пытаннях рэлігіі, міласэрнасці, умацавання сувязей з татарамі, якія жывуць у іншых месцах, у тым ліку і за мяжой. Нам важна ведаць, чым жыве наш народ, што яго хваліць, у якім стане нашы мячэці, помнікі культуры і г.д. Вырашана наладзіць цеснае супрацоўніцтва з грамадскімі татарскімі арганізацыямі з іншых гарадоў Савецкага Саюза і за мяжой, пачаць падрыхтоўку да юбілею — 600-годдзя пасялення татарцаў на Беларусі, у Літве і Польшчы.

Таварыства "Аль-Кітаб" звярнулася да Міністэрства культуры БССР, Таварыства аховы помнікаў гісторыі і культуры, Беларускага рэспубліканскага аддзялення Савецкага фонду культуры з просьбай забяспечыць ахову помнікаў матэрыяльнай і духоўнай культуры беларускіх татарцаў, надаць статус помнікаў драўляным мячэцям, што захаваліся ў Даубучышках, Лоучыцах і Навагрудку, іх аднаўленне і рэстаўрацыю. Абшчына татарцаў-мусульман, створаная ў Мінску, паставіла перад гарадскімі ўладамі пытанне пра будаўніцтва ў горадзе новай мячэці замест разбуранай пасля Вялікай Айчыннай вайны.

Зона асаблівай увагі аб'яднання — татарскія мізары /могілкі/, дзе пахаваны нашы продкі. З дапамогай моладзі ў мінулым годзе праведзены два суботнікі па добраўпарадкаванні мізараў. Удзельнікі Дня памяці продкаў, прысвечанага пачатку мусульманскага посту /ураза/ і святчэннага месяца Рамазана, сабраўшыся ў суботніку мінулага года на мінскім мізары на мітынг, асудзілі гвалтоўнае знішчэнне помнікаў гісторыі і культуры беларускіх татарцаў — мізараў і мячэці. У прынятым звароце да выканкама Мінскага гарадскога Савета народных дэпутатаў, Таварыства аховы помнікаў гісторыі і культуры БССР гаварылася пра неабходнасць аб'явіць татарскія могілкі зонай гістарычнага запаведніка, узяць яго пад ахову; пабудаваць агульны помнік людзям, чые магілы знішчаны, — мусульманскі храм-мячэць. Добра б было таксама пабудаваць у гэтай гістарычнай зоне школу /мечрэсе/, музей, гасцёўню, нацыянальную кавярню і іншыя установы беларускіх татарцаў.

Мы прапанавалі рэспубліканскім выдавецтвам уключыць у планы публікацыі кніг аб беларускіх татарцах, а таксама гістарычных помнікаў татарскай пісьменнасці на беларускай мове /кітабаў/. На прапанову адгукнулася накуль што толькі выдавецтва "Полымя". У 1992 г. у серыі "Беларусь — наш родны край" выйдзе кніжка і пра беларускіх татарцаў.

Кожную пятніцу ў памяшканні грамадска-палітычнага цэнтра па вул. Кастрычніцкая, 5 праходзяць заняткі па вывучэнні татарскай мовы, арабскай пісьменнасці, адбываюцца лекцыі, сустрэчы з цікавымі людзьмі. Татары марыць выпусціць сваё перыядычнае выданне.

Мы заклікаем усіх татарцаў і прыхільнікаў татарскай культуры стаць актыўнымі даследчыкамі свайго мінулага, збіраць і запісваць свае легенды, іншыя формы фальклору, рабіць апісанні звычай, якія бытуюць у штодзённым жыцці і ў рэлігійных абрадах.

Необходна збіраць експанати для будучага музея і выставак, у тым ліку — узоры сямільных гербаў, пятак і іншых геральдычных знакаў. Кожны такі прадмет і дакумент стане каштоўным укладам у скарбніцу нашай нацыянальнай культуры.

Для правядзення усіх гэтых мерапрыемстваў, уключаючы адукацыю моладзі, будаўніцтва і рэстаўрацыю мячэціў, музеяў, апатрэбна невялікія матэрыяльныя сродкі, якія мы спадзяемся сабраць у нашых суайчыннікаў, прыватных асоб, прадпрыемстваў і ўстаноў. Таму звяртаемся да усіх, каго цікавіць, клопоціць нашы аб'яўленыя справы і планы: калі даска, дапамажце нам, чым можаце. Просім грашовыя ахвяраванні пераацлаць на рахунак № 702204 Белжылсацбанка г. Мінска з прыпіскай "Фонд Мінскага татарскага аб'яднання "Аль-Кітаб".

ВЫДАТНЫ СЫН КРЫМСКАТАТАРСКАГА НАРОДА

У гэтым годзе ў Крыме з 18 да 23 сакавіка будзе ўрачыстаць, прысвечаная 140-годдзю з дня нараджэння выдатнага сына крымскататарскага народа Ісмаіла Гаспрынскага.

Савецкія людзі нічога не чулі, а большасць з іх і сёння не ведае пра гэтага чалавека. Ісмаіл Гаспрынскі нарадзіўся ў 1851 года ў сям'і павятовага чыноўніка мурзы /плянціна/ Мустафы. Скончыў пачатковую школу, а потым — ваенную гімназію ў Маскве. Неякаторы час жыў у сям'і вядомага публіцыста, літаратурнага крытыка і выдаўца М.Н. Каткова. Гаспрынскі пазнаёміўся са знакамітымі пісьменнікамі, паэтамі, грамадскімі дзеячамі, якія бывалі ў доме Каткова /ён рэдагаваў часопіс "Русский вестник" і газету "Московские ведомости"/. Каткоў паходзіў з сям'і дробнага чыноўніка і першую палавіну жыцця перабіваўся ў беднасці. Як было заведзена ў тым часе, інтэлігентныя людзі бралі ў свае сям'і дзяцей "інородцаў" на поўнае ўтрыманне, каб выхаваць у іх прынцыпах пад-

данаці "вере, царю и отечеству". Алякум Ісмаіла Гаспрынскага ў маладосці быў даволі ліберальным чалавекам, але з цягам часу зрабіўся такім ваяўнічым русіфікатарам, што усур'ёз прапанаваў, каб у Расіі багаслужэнне ў касцёлах і лютэранскіх кірках вялося толькі па-руску. Зразумела, што ў сям'і Каткова не было і думкі развіваць крымскататарскую мову і культуру. Можа, насуперак русіфікацыі малады Ісмаіл Гаспрынскі і вырашыў паслужыць свайму татарскаму народу.

Пасля сканчэння ваеннай гімназіі Ісмаіл быў настаўнікам рускай славеснасці ў медресе /вышэйшая духоўная школа мусульман/ у Бахчисараі. Для удасканалення ведаў Гаспрынскі паехаў за мяжу. Пабываў у Стамбуле, Вене, Мюнхене, Штутгарце. Цікавіўся, як пастаўлена тут народная асвета. У Парыж ён пазнаёміўся з рускімі пісьменнікамі І.С. Тургеневым, стаў яго сакратаром і перапісваў рукапісы каб адаваць у друкарні /тады яшчэ не было машынаў/. Адначасова Гаспрынскі як вольны слухач наведваў Сарбону, дзе слухаў лекцыі па палітычным і сацыяльным становішчы Заходняй Еўропы, па гісторыі Старажытнага часу і Сярэдніх вякоў. Вывяталяў прычыны адставання краін Усходу ад заходняй цывілізацыі з ле поспехамі ў індустрыі. Наглыбляў свае веды ў французскай мове, вывучаў прамысловасць, сельскую гаспадарку /прыродныя ўмовы Крыма шмат у чым нагадваюць умовы Францыі/, наведваў гарады і сельскія паселішчы гэтай краіны, каб лепш уведаць побыт людзей, работу асветных устаноў.

У 1876 г. Ісмаіл Гаспрынскі вярнуўся ў Крым, уладкаваўся настаўнікам рускай славеснасці ў медресе ў Бахчисараі. З гэтай пярэ пачынаецца яго актыўная дзейнасць як пісьменніка, публіцыста, педагога-метадыста. Адолеўшы вялікія перашкоды, ён закупіў друкарскія машыны, стварыў арабскія газетныя прытты і 30 красавіка 1883 г. выпусціў I-ы нумар газеты "Тардыма" /"Переклад-

чик"/, присвячани 100-годовієдлучення Крима до Росії. Виход першай татарокай газети привітали все цюркаморня і мусульман-окія народы Росії. Газета "Терджиман" на татарокай і русокай мо-вах виходіла на працягу 36 гадоу, з якіх 81 год редактарам быу Ісмаїл Гаспринскі, а з II верасня 1914 г., калі 81 памёр, справу бацькі прадоужну ято сын Рафат.

Адеін пералік таго, што было надрукавана у газеце "Терджи-ман" — публіцыстычныя артыкулы і навуковыя працы — Ісмаїла Гас-принскага уражае. Яго артыкул "Мусульманства Росії" /напісаны у 1881 г./ выклікау радаснае ажудленне оярод мусульман імперні і воостры непакой аянтаных русіфікатарау і паліцэйскіх чыноўнікау.

Уплыу Гаспринскага — грамадскага дзеяча быу надзвычай вы-лікі. Ён прыязджау у Пецярбург, Маскву, Казань, Ніжні Ноугарад, Уфю, Арэнбург, Баку, Тифліс, Самарканд, Ташкент, Бухару, Хіву і іш., усюды сустракаюся з перадавой грамадскосцю. Дзейнасць Ісма-їла Гаспринскага ахапіла увесь мусульманскі свет. Ён пабывау у многіх гарадах Турчыі, а таксама у Каіры, Багдадзе, у Індыі, ято газету читалі у краінах Афрыкі, Азіі, нават у далёкай Інданезіі.

Самалюдана даламагала і падтрымлівала Ісмаїла Гаспринскага яго жонка Зухра-ханум. Яна яяла шырачэзную пераліску з артарамі допісау у "Терджиман", адпраўляла газету у сотні гарадоу і дзесят-кі краіны свету. У Гаспринскіх было шасцёра дзяцей — тры сыны і тры дачкі. Зухра-ханум памерла вусім лжчэ маладая — у 1902 г.

Хочацца сказаць вось што: у 1929—1934 гг. я вучыўся у Бах-чыоарайскай фабрычна-завадскоў дзесяцігодны. Наша школа /колішняя гімназія/ месцілася нааадалёку Ханскага палаца, а далей, у бок Салжыма, стаю дом Гаспринскага і двухпалярковы будынак редак-цыі і друкарні газеты "Терджиман", але яны вымаркаторуваліся як рывторчыя каруоси. У тая гады настаўнікамі у нас былі вядомы дзеячы навукі і культуры крымскататарскага народа. Яны добра ве-

дали Гаспринскага і супрацоўнічалі з ім да рэвалюцыі. Чаму яны нічога не казалі нам пра самага славутага татарскага асветніка? Відаць таму, што баяліся. Такі быу час. Хадзілі чуткі, што у кан-цы жыцця Ісмаїл Гаспринскі быу у прыязных адносінах з некаторымі эсэрамі, хадзя сам прытрымліваўся рэфармісцкіх метадау развіцця грамадства. А можа новыя правіцелі палічылі Ісмаїла Гаспринскага небяспечным праціўнікам "единой и неделимой России", хоць на сло-вах большавікі былі за права народау на поўную свабодау аж да ад-дзялення. У бліжэйшыя часы даследчыкі, відаць, аднажунь, дзе тут праўда.

Для правядзення навукова-даследчай канферэнцыі, прысвечанай 140-й гадавіне з дня нараджэння Ісмаїла Гаспринскага, створана спецыяльная камісія. На канферэнцыю запрошаны вучоныя і даслед-чыкі дзейнасці Ісмаїла Гаспринскага з усіх куткоу Савецкага Саю-за — 130 чалавек і 50 прадстаўнікоу навукі і культуры з замежных краін. На юбілейнай канферэнцыі будуць дзейнічаць тры секцыі: "Ісмаїл Гаспринскі і Росія", "Ісмаїл Гаспринскі і Усход", "Ісмаїл Гаспринскі і Запад".

У праграму юбілейных урачыстасцей уключаны фестываль музыкі і фальклору крымскіх татароу у гарадах і аблаках Крима. У фестывалі будуць удзельнічаць Дзяржаўны ансамбль крымскіх татароу "Хайтар-ма", ансамбль "Зефэне", самадзейныя калектывы. У дні юбілею бу-дуць эканававатца кнігі пісьменнікау і карціны мастакоу. Удзель-нікі канферэнцыі наведаюць памятныя мясціны у Бахчыоараі і Сім-феропалі. У гонар Гаспринскага будуць устаноўлены помнікі, адчы-нены мемарыяльныя дошкі і ішч. Імя і дзейнасць Ісмаїла Гасприн-скага дарагія для татарскага народа. І шаніваць іх давайце і у час юбілею, і заўжды.

МОВУ ТАТАРСКУЮ ЗАБЫЛИ, АЛЕ ГОДНАСЦЬ МУСУЛЬМАНСКУЮ
НЕ СТРАЦІЛІ

/З брашуры Ісмаіла Распрінскага "Русское мусульманство",
апублікаванай у 1881 г./

... Што да мусульманаў, дык яны паміж сабою зусім не гавораць па-руску, за вельмі рэдкімі выключэннямі. Прыклад вельмі навучальны, які даказвае: племянную рэтойдывасць татараў вызначаюць літоўскія татары³⁸, рассяпаныя ледзьве не ў дзесяці губернях Паўднёва-Заходняга і Прывіслінскага краі ў ліку васьмі—дзесяці тысяч душ.

У 1880 г., наведваючы некаторыя губерні Літвы для больш блізкага вывучэння уплыву еўрапейскай культуры на азіятцаў, мы навеіралі жыццё-быццё вясковых і гарадскіх татараў Літвы. Трэба заўважыць, што цяперашнія літоўскія мусульмане — нашчадкі тых ордаў татарскіх уланаў, якіх наймалі літоўскія князі для барацьбы з Польшчай як ліхих наезнікаў і верных чалавечнікаў. Дзякуючы шырокім імгготам з правам жаніцёў з ліцвінкамі, частка гэтага воінства пасялілася ў Літве. З прычыны таго, што жонкі пасяленцаў-татараў не разумелі зусім па-татарску, ужо першае пакаленне літоўскіх татарчукоў гаварыла больш мовай маці, г.зн. па-літоўску, чым па-татарску, так што праз некалькі пакаленняў татарская мова знікла з ужытку і мова літоўская стала нацыянальнай мовай тамашніх татараў.

Нягледзячы, аднак, на гэтую выключную умову і крайнюю раскіданасць пасяленняў, літоўскія мусульмане захоўвалі Іслам як рэлігію, тым і традыцыі — як татары. Нягледзячы на мноства надзвычай неспрыяльных умоў мясцовасці і жыцця, яны перажылі некалькі стагоддзяў, захаваўшы сваю рэлігію і ўпарта адстойваючы сваю годнасць. У іх такіх ж мячэці, такія ж абрады, як і ў іншых

³⁸ Літоўскія татары, літоўская мова, ліцвінкі трэба разумець, што гэта беларускія татары, беларуская мова.

мусульманаў. Праўда, з-за недахопу ородкаў, яны не маюць мектэбаў і медресе, але ў іх існуюць вандруюныя настаўнікі — ходжы, якія пераходзяць з адной мясцовасці ў другую, дзе трэба і дзе бацькі жадаюць навучаць дзяцей Ісламу. Кожная сям'я татараў мае неабходныя святшчэнныя кнігі з перакладамі арабскага тэксту на польска-літоўскую мову. Увайшоўшы ў дом, у хату літоўскага мусульманіна, вы абавязкова заўважыце на сценах рамкі з прыгожа напісанымі і размаляванымі выслоўямі з Кур'ана і вэнзелевымі імёнамі Алаха, прарока Мухамеда, імамаў Алі, Амара і іншых. Словам, падарожжа па Літве пераканала мяне, што Іслам амаль непераможны і што вараадступніцтва сярод літоўскіх татараў — з'ява гаткая ж рэдкая, як, напрыклад, у Крыме.

Аднак, на першы погляд, літоўскія мусульмане зусім не падобныя на такіх у іншых краінах. На-першае, большасць з іх больш ці менш адукаваныя і вельмі многія служаць на ваеннай і цывільнай службе, карыстаючыся даверам адміністрацыі як нейтральны, надзейны элемент краі³⁹. Так, мне давялося наведаць адну татарскую вёску паблізу Вільні, дзе ўсе жыхары маюць той ці іншы ордэн і ўсе — маёры або паручнікі і губерньскія сакратары ў адстаўцы.

... Звычайна літоўскія татары носяць руска-польскія імёны і прозвішчы ад татарскага кораня — як Ахматовіч, Асановіч, Селімовіч і іншыя. Увогуле, заўважым мімаходзя, літоўскія татары — найлепшыя татары Расіі і стаяць на чале мусульманства па культуры і адукаванасці. Было б вельмі пажадана залучыць іх да дзейнасці оі-род астатніх мусульманаў Расіі. Па службе ім можна б даць некаторыя льготы, каб аблегчыць гэта, і я думаю, іх культурнае жыццё з'явілася б добрым прыкладам для многіх іншых мусульманаў.

³⁹ Татары прымалі чынны ўдзел у паўстаннях пад кіраўніцтвам Т. Касцюшкі і К. Каліноўскага.

КУР'АН

Аль-Фаціха

1. У імя Алаха, Мілаоцівага, Міласэрнага.
2. Уся пахвала належыць Алаху, Уладыку усяго свету.
3. Літаоціваму, Мілаоэрнаму.
4. Уладару Суднага Дня.
5. Табе аднаму мы пакланяемся і у Цябе аднаго просім дапамогі.
6. Скіруй нас на шлях праведны.
7. Шлях тых, каго Ты абдарыў Сваімі дабротамі, тых, хто не наклікаў гневу Твайго, тых, хто не заблудзіў.

* سورة الفاتحة سبع آيات *

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ
 إِلَهُكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ
 نَسْتَعِينُ
 صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ
 غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ
 وَلَا الضَّالِّينَ

Аль-Накара

1. У імя Алаха, Літасцівага, Міласэрнага.
2. Аліф. Лам. Мім.
3. Гэтая кніга самая дакананая, у ёй нельга сумнявацца, яна ёсць навучанне праведнікам,
4. Якія вераць у нябачанае і не парушаюць малітвы, і ахвяруюць з таго, чым Мы іх надзялілі.
5. І якія вераць у тое, што адкрыта Табе, і ў тое, што было адкрыта да Цябе, і цвёрда вераць у тое, што прыйдзе потым.
6. Гэта тыя, што кіруюцца навучаннямі свайго Уладцы, і гэта тыя, што даб'юцца поспеху.
7. Тыя, што не паверылі, — для іх усё адно, перасцерагаеш Ты іх ці не перасцерагаеш — яны не павераць.
8. Алах наклаў пячаць на іх сэрцы і на іх вушы, і палёнка ляжыць на вачах іх, і іх лёс — вялікая кара
Руку: 2
9. І сярод людзей ёсць такія, якія гавораць: "Мы верым у Алаха і ў апошні дзень", а між тым, яны не вераць зусім.
10. Яны шукаюць спосабу ашукаць Алаха і тых, што вераць, але не ашукаюць нікога, а толькі сябе, але гэтага яны не разумеюць.
11. Немач уелася ў сэрцы іх, і Алах павялічыў немаж іх; і лёс іх — цяжкая кара ім з-за мані іх.
12. І калі ім казалі: "Не рабіце омуты на зямлі", яны гавораць "Мы толькі ўкараннем мір".

13. Сцеражыся! Сапраўды, гэта тыя, што творыць омуту, але гэтага яны не разумеюць.
14. І калі ськазалі ім: "Верце, як іншыя вераць", яны гавораць: "Хіба можам мы верыць, як вераць дурні". Сцеражыцеся. Гэта яны дурні, але яны не ведаюць.
15. І калі яны сустрэкаюць тых, што вераць, яны гавораць: "Мы верым", але далі яны сам-на-сам са сваімі верхаводамі, яны гавораць: "Вядома, мы з вамі, мы толькі прыкідваемся".
16. Алах пакарае за іх прыкідванне, і па волі Яго яны будуць блукаць, як сляпыя, у беззаконні.
7. Гэта тыя, што замянілі навучанне на аблуду, але іх мена не прынёсць ім карысці. І яны пазбаўлены сапраўднага навучання.
18. Яны сталі падобныя на чалавека, што распаліў аточы. І, калі ён асвятліў усё-наося, Алах забраў у іх святло і пакінуў іх у глыбокай цемры; яны не бачаць.
19. Або падобна гэта мюнаму дахду, які ліе з жмар, дзе глыбокая цемра, і гром, і маланка; нін ватыкаюць пальцамі вушы свае ад удараў грому, б'ючыся смерці, і Алах апаноўвае няверных.
20. Маланка ледзь не пазбаўляе іх зроку; калі яна свеціць у іх бок, яны ідуць да не; калі ж ахоплівае іх цемра, яны стаюць без руху. І, калі ё на тое воля Алаха, Ён мог бы пазбавіць іх слыху і зроку; сапраўды, Алах мае ўладу рабіць усё, што захоча.
21. О, вы, людзі, накланяйцеся Уладцы нашаму, які стварыў Вас, і тых, хто быў раней за Вас, каб Вы маглі стаць праведнымі.

22. Таму, хто вработу зямлі, як пасцаць, для вас, а неба вработу дахам, праціу вяду з воблакаў і праз гэта нарабіу плоду для вашага харчавання. Таму не стварайце роўных Алаху, раз вы не ведаеце.
23. І калі вы сумняецеся ў тым, што вы пасланы олугу Нашаму, не стварайце раздзел, падобны гэтаму, а зверніцеся да вашых памочнікаў, а не да Алаха, калі вы праудзіны.
24. А калі вы гэтага не зробіце — і ніколі вы гэтага не зробіце — то сперажыцеся Агню, паліва для якога — людзі і камяні, якія прыгатаваны для няверных.
25. І падай добрую вестку тым, што вераць і твораць добрыя справы, што для іх прыгатаваны сады, на якіх выкуць ручаі. Кожны раз, калі ім дадуць пакантаваць плоду іх, яны скажуць: "Гэта тое, што нам давалі раней", і дары, надобныя адзін на адзін, будуць прынесены ім.
І будуць у іх там ояброўкі
прачотыя, і будуць яны там жыць.
26. Алах не грэбуе нагляднымі прыкладамі, малымі, як каментар, або яшчэ меншымі. Вернікі ведаюць, што гэта ісціна, якая выходзіць ад Уладзікі іх, а нявернікі гавораць: "Што мае на увазе Алах пад такімі прыкладамі?" Многіх праз гэта асуджае Ён за памылку, а многіх Ён навучае: і нікога, хто памыліўся, праз гэта Ён не асуджае, апрача непакорных.
27. Тых, хто парушыў заповет Алаха, пасля таго, як устанавілі яго, і раз'ядноўвае тое, што Алах загадаў злучыць, і твораць олугу на зямлі; тыя самі маюць страту.

28. Як можаце вы не верыць у Алаха? Калі вы не мелі жыцця, Ён дараваў вам жыццё, а потым Ён павявае на смерць, а ватым верне вас да жыцця і тады Імгу вы будзеце вернуты.
29. Гэта Ён отварну для вас уоў, што ёсць на зямлі; затым Ён скіраваў пошук на нябёсах і ўжасналіў іх, вработу оем нябёс, і Ён ведае усе іонае.
- Руку: 4
30. І калі Гааспадаў твоя скажаў ангелам: "Я хачу паставіць памесніку на зямлі", яны казалі: "Паставіш Ты такога, што зробіць олугу на Ём і праціе кроў? — і мы славім Цябе Твайю славаў і ўзнаоім Твае оятаоць". Ён адказаў: "Я ведаю тое, чаго вы не ведаеце".
31. І Ён навучыў Адама роўм імёнам, потым Ён паставіў ўладальнікаў гэтых імёнаў перад ангеламі і скажаў: "Назвайце імя іх імёна, калі ваша праўда.
32. Яны казалі: "Ты ояты. Няма ў яко іншых ведаў, апрача тых, чаму Ты навучыў нас; сапраўды, Ты ёсць Услвед і Мудрец".
33. Ён сказаў: "О, Адам, назаві ім іх імёны", і калі ён назваў ім іх імёны, Ён сказаў: "Ці не скажаў Я вам, што Я ведаю тайны неба і зямлі, і Я ведаю, што вы хаваеце і чаго вы не хаваеце?"
34. і помніце, час, калі Ён скаваў ангелам: "Пакарыцеся Адогу", і яны усе пакарыліся. Ён адмовіўся, бо быў незлы і ганарысты; а Ён быў з няверных.
35. І Ён сказаў: "О, Адам, хваі ты і жонка твая ў оидзе, ешце плоды яго, дзе хочаце і якія хочаце, але не набліжайцеся да таго дрэва, каб не остане грэшнікам".

36. Але д'ябал вымусіў іх абоіх пераступіць праз гэта, і пазбавіў іх таго стану, які яны мелі. І Мы казалі:
"Ідзіце вон, некаторыя з вас — ворагі другім, але для вас на нейкі час ёсць на зямлі прытанішча і ежа".
37. Тады Адам даведаўся ад Госпада свайго нейкія словы малітвы. Такім чынам, Ён звярнуўся да яго з міласэрнасцю; сапраўды, Ён ёсць Выбачлівы, Міласэрны.
38. І Мы казалі: "Ідзіце прач вы ўсё адгэтуль". І, калі прыйдзе да вас Маё павучанне, то тыя, што будуць кіравацца ім, не будуць ведаць ні страхі, ні окружы".
39. Тыя ж, што не павераць і вытлумачаць нашы знакі, як абман, будуць насельнікамі Агню; там яны і будуць знаходзіцца.

Руку: 5

40. "О, сыны Ізраіля! Помніце пра доброты, якімі Я надва-ліў вас, выконвайце вазі запавед са мною; Я выконнаю Мой запавед з вамі. І Мне аднаго вы павінны баяцца.
41. І верце ў тое, што паслаў Я, якое адвайскае тое, што ў вас ёсць; і не будзіце першымі тых, якія не вераць у гэта; і не змяніце знакі Нашы на мізерную плату і шукайце прытанішча ў Мне аднаго.
42. І не блытайце ісціну з маной і не хавайце ісціну зварок.
43. І трымайцеся Малітвы і плаціце Закаат, і пакланяйцеся з тымі, хто пакланяецца.
44. І праціце дапамогі ў царстве і Малітвай; гэта, сапраўды, цярпела, але толькі не пакорным духам.
45. Якія ўпеўлены, што сустракнуцца з Уладзіслаў іх і вер-нуцца да Яго.

Руку: 6

46. О, сыны Ізраіля, ўспомніце пра доброты, што паслаў Я вам, і таксама пра тое, што ўзвысіў Я вас над другімі народа-мі.

47. І операжыцеся таго дня, калі ні адна душа не будзе за-менаю другой душы і не будуць прымальца кахайніцтва за яе; і не будзе прымальца выкуп у яе і не будзе ім ніякай дапамогі.
48. І ўспомніце той час, калі Мы вас выратавалі ад народа Фараона, што прычыніў вам цяжкія пакуты, сабіваючы сыноў вашых, парідаючы жанчын вашых жылымі; і гэта было вялікае выпрабаванне ад Уладзіслаў Вашых.
49. І ўспомніце той час, калі раздалілі Мы для вас мора і выратавалі вас і патапілі народ Фараонаў на вачых вашых.
50. І ўспомніце пра той час, калі Мы далі Майсеем слова пра сорах начэй і вы ўзялі сабе пільца і оталі маліцца яму, калі хто /Майсее/ не было і вы былі грэшнікамі.
51. Потым Мы вам даравалі, каб маглі вы адчуць удзячнасць.
52. І ўспомніце пра той час, калі Мы далі Майсеем Кнігу і Распазнаванне, каб вы былі навучаны ў праўдзе.
53. І ўспомніце пра той час, калі Майсеем казаў народу свайму: "О, мой народ, сапраўды, вы прычынлівы зло сабе, пакланяючыся цяльцу; таму звярніцеся да свайго Стваральніка і забіце сваіх суайчыннікаў, і будзе ад гэтага лепш вам перад вашым Стваральнікам".
Пасля таго Ён звярнуўся да вас са спачуваннем.
- Сапраўды, Ён той, што Многа Разоў Звяртаецца, і Міласэрны,
54. І ўспомніце, як вы казалі: "О, Майсее, мы ніяк не можам паверыць табе, пакуль не ўбачым Алаха твар у твар". Тады маланка паразіла вас, пакуль вы глядзелі.
55. Паоля гэтага Мы уваскрасілі вас пасля вашай смерці, каб вы маглі быць удзячнымі.

56. І Мы вразілі воблакі засення для вас і паолагі
вам манну і пералёлак, какучы: "Пакаштуйце ад
добрых рэчаў, якія Мы падрыхтавалі вам".
І яны не прычынілі Нам зла, але прычынілі зло самім
сада.

57. І ўспомніце пра той час, калі Мы сказалі: "Зайдзіце
у гэта сям'ю і харчуйцеся там многа, і пакорліва
прайдзіце у вароты і скажыце: "Бога! Даруй нам нашы
грахі". Мы даруем вам грахі ваіны і дадзім прыбытак
тым, хто робіць дабро.

58. Беззаконнікі замянілі гэта другім словам, не тым, якое
было сказана ім. Тады Мы паслалі на беззаконнікаў
пакаранне з нябёсоў, бо яны не паоухаліся.

/Праціг будзе/.

ПАМЯТАНКА ХАДІС

Хадзіс — гэта паданне аб учынках і амсловах
прафана Мухамеда і яго падлечнікаў. Сукупнасьць
хадзісаў складае Суну.

СЕДЬМОЙ ХАДИС

"... Не делайте из своих домов
могилы — молитесь в них..."

الحديث السابع

حديث زين بن خالد الجهني :

« لا تتخذوا بيوتكم قبوراً ، صلوا فيها » .

الإمام أحمد في مسنده

ШТО ТАКОЕ САДАГА?

САДАГА, с а д а к а /араб. мілаоціна/ — дабравольная
мілаоціна, прадпісаная Ісламам кожнаму мусульманіну, які мае
ородкі для іонавання і павінен дапамагаць бедным членам гра-
мадства.

"І раздавайце на шляху Алаха..." /сура 2, аят 195 /.

"Тыя, якія раздаюць сваю маёмасць на шляху Алаха, падобныя зяр-
няці, з якога вырасла сем каласоў, у кожным коласе сто зярня-
так. І Алах падвойнае, каму пажадае /сура 2, аят 261 /.

Садагу чалавек можа раздаваць асабіста або праз аўтарытэт-
нага чалавека, найчасцей праз духоўную асобу. Урачыстая разда-
ча садагі з'яўляецца важнай часткай рытуалу найбольшых мусуль-
манскіх святаў. У беларускіх татарараў садага часцей за ўсё раз-
даецца у памяць аб памерлых бацьках, дзеціх, дзядках-прадзедках,
членаў сям'і, сваякоў. У якасці садагі могуць быць спецыяльна
прыгатаваныя прысмакі, куплёныя цукеркі, пячыва, часам грошы.
Над садагой перад раздачай чыніцца спецыяльная малітва:

БІСМІ АЛЛАГІ АР-РАІМАНІ АР-РАГІМ

РЭБЫ-НІ ТЭКАББЕЛЬ МІН-НА

ІН-НЕКЕ ЭНТЭСЕЕМІУЛЬ АЛІМУ

ЛЯ ІЛЯГЕ ІЛЛЕЛАГУ МУХАММЕД

РЭСУЛЛАГУ

ІМІ ЗАГІНУЛІ У АФГАНІСТАНЕ

Сярод 700 савецкіх воінаў, якія нарадзіліся ў мірны час на Беларусі і пайшлі адсюль на вайну і там загінулі, ёсць і нашы беларускія татары. Змяшчаем пра іх артыкулы, запавячання з кнігі АФГАНІСТАН, ПАМІЦЬ, якая падрыхтавана ў выдавецтве "Беларуская Савецкая Энцыклапедыя" імя Петруся Броўкі і выйдзе ў свет у 1991 г. Часць іх паміці.

МУХЛЯ Аляксандр Мустафавіч

Нарадзіўся 29.5.1963 г. у г.п. Астрына Шчучынскага раёна Гродзенскай вобласці. Татары. Член ВЛКСМ. Маці, Марія Мустафаўна, працуе працаўцом у г.Гродна, бацька, Мустафа Аляксандравіч, коніх навучальнай доадачнай гаспадарні "Прывёманская". У 1980 г. Аляксандр скончыў сярэднюю школу ў в. Путрышкі Гродзенскага раёна, у 1982 г. — Беларускае марское вучылішча. У 1982 г. — быў выкіраваны насянкаматам на вучобу ў Гродзенскую аўташколу, якую скончыў з адзнакай. Працаваў на заводзе карданых валаў у г. Гродна. У 1985 г. прызваны ў Савецкую Армію Гродзенскім РВК. Накіраваны ў Афганістан. Радавы А.М. Мухля загінуў 15.7.1984 пры выкананні баявога задання. Пахаваны ў г.п.Іўе Гродзенскай вобласці на татарскіх могілках. Памяротна ўзнагароджаны ордэнам Чырвонай Зоркі.

МІДЗВЕДЗЕ/ Яўген Маратавіч

Нарадзіўся 30.II.1960 г. у г.п. Смілавічы Чэрвеньскага раёна Мінскай вобласці. Член ВЛКСМ. Бацька, Марат Захаравіч, беларус, вадзіцаль Смілавіцкага вучэбна-аўтварчага камбіната. Маці, Ева Адамівна, татарка, пенсіянерка. У 1975 г. Яўген скончыў 8 класаў Смілавіцкай сярэдняй школы, у 1978 г. — Смілавіцкае ПТВ № 203 з адзнакай. Працаваў машырам у перасоўнай механізаванай калоне № 8 г. Чэрвеня. У маі 1979 г. прызваны ў Савецкую Армію Чэрвеньскім РВК. Служыў у Беларускай шэснай акрузе, потым у Афганістане, механік-вазідель. Радавы Я.М. Мідзведзеў загінуў 22.7.1980 г. Пахаваны ў в. Дукорычна Чэрвеньскага раёна. Узнагароджаны медалём "Воіну-Інтернацыяналісту ад удзячнага афганскага народа".

БУДУ ВУЧЫЦА ЧЫТАЦЬ І ПІСАЦЬ НА-АРАБСКУ

У мінулым годзе нам далі знаць аб тым, што ў гарадохім пасёлку Іўе на Гродзеншчыне татарскія дзеці ў час канікул вывучаюць іслам і арабскую граматы. Ні алмейным савецкім вырашылі, што я паеду ў Іўе.

Вучняў-пачаткоўцаў сабралася 15 чалавек, амаль усе — пці-олміклас.ікі. Наш востарнік дзядзька Сулейман прачытаў нам некалькі ветаў /вершаў/ з Кур'ана, паняваў арабскія літары. На наступны дзень мы вучылі першую суру в Кур'ана — Аль-Фатіха. За першы месяц вучобы вывучылі некалькі малітваў, нематоры навучыліся чытаць напісаныя арабскімі літарамі на беларускай мове Аль-Кітабы.

У час веснавых канікул у гэтым годзе мы зноў сабраліся ў мусульманскай школе. Я вельмі цікава сустрэчы в дзядзькам Сулейманам і маімі новымі сябрамі, а іх там у мяне няма.

Мая родныя цешацца в таго, што Я чытаю падручнік на мусульманскай грамаце, пішу без усякай прыгукі. Наомяляю сваіх дзці ў мусульманскую школу, не папскадуець. Скажыце для дзці, што ў гэтай школе раслуцы быць не можа, што перад пачаткам заняткаў кожны дзень належыць памяцца, каб цела і думкі былі ў чыстасці.

ШЕСТОЙ ХАДИС

.... Вспоминяющий Бога среди забывающих его, подобен оставшемуся на поле боя, покинувшему остальными .."

الحديث السادس

حديث ابن مسعود :

« ذكر الله في الغافلين بمنزلة العاصر في الغازين »

الطبراني في الكبير - صحيح

УНУТРИГАРАДСКІЯ НАЗВЫ НА БЕЛАРУСІ

У кожнай з сучасных навук уоё большае значенне надаецца праблемам чалавека. Сярод гэтых праблем значнае месца належыць урбаніміцы — навуцы аб унутрыгарадскіх назвах. На выпадак, што ў апошнія гады значна ўзрастае цікавасць грамадскасці да назваў унутрыгарадскіх аб'ектаў. Гэта і праявілася аб'явіўшы Чырвовай Кнігі ўнутрыгарадскіх назваў, і рух за ўзнаўленне гістарычных назваў гарадскіх аб'ектаў, і перагляд адносінаў да назваў-прызначэнняў.

Паколькі назвы ў парсядэбным жыцці карыстаюцца кожны чалавек, то грамадская значнасць навуковай распрацоўкі праблем назваў унутрыгарадскіх аб'ектаў відавочная.

Для ўрбанімікі не толькі вусім натуральна, але жыццёва неабходна спроба зразумець развіццё ў мінулым, вызначыць сучасны стан і заглянуць у будучыню. Для навукі аб назвах унутры горада гэта тым больш актуальна, бо сучасны стан урбанімікі нашай рэспублікі амаль трагічны: у выніку масавых пераіменаванняў за апошнія дзесяцігоддзі найбольш каштоўныя ў гісторыка-культурных адносінах унутрыгарадскія назвы зніклі.

Нам артыкул заклікае ўвясці хоп крышачку ведаў аб урбаніміцы Беларусі — назваў вуліц, завулкаў, гарадскіх кварталаў, пэўных натуральных або штучна вылучаных участкаў гарадскіх земляў.

Цікава, што менавіта назвы дадзенай разнавіднасці з'яўляюцца найбольш старажытнымі, характэрнымі праяўамі часам выкарыстання. Так, першымі ў беларускіх гарадах назвамі вуліц, якія ўдалося знайсці ў акавальных матэрыялах, былі назвы гэтай групы: Руская вуліца і Нямецкая вуліца ў Бярэці /Брэсце/ у 1485 г.

У XVI стагоддзі назвы вуліц, якія характэрныя для нацыянальнага складу насельніцтва, былі ў Гародні /Нямецкі рынак — 1560 г./, Менску /Татарскі канец — 1560 г./, Пінску /Яўрэйская вуліца —

1552 г./, Яўрэйскія вуліцы вядомы таксама ў Брэсце /1566 г./, Кобрыве /XVI ст./, Слоніме /1662 г./, Камінін /1777 г./, у інвентарах зафіксаваны назвы вуліц Нямецкая, Польская, Літоўская, нават Грыцкая, Швацкая, Грузінская, Іландская.

Важна адзначыць, што ў XVI — I-й палавіне XVIII ст. існавала практыка засялення пэўных тэрыторый /вуліц, пасадкаў, канцоў/ людзьмі адной нацыянальнасці.

Звяртаючы на гэты ўвагу той факт, што ў XVI—XVIII ст. назвы, у аснову якіх быў пакладзены паказчык нацыянальнай прыналежнасці, адзначаны галоўным чынам у гарадах і мястэчках заходняй і, радзей, цэнтральнай часткі Беларусі. У гарадах жа ўсходняй часткі Беларусі найчасцей трапляюцца назвы вуліц Руская.

У XX ст. пры названні /найменні/ унутрыгарадскіх аб'ектаў прыкмета на нацыянальнай прыналежнасці знікае, паколькі ў выніку міграцыі насельніцтва большасці беларускіх гарадоў, асабліва вялікіх, з развітой прамысловасцю, становіцца шматнацыянальным. Змыла сябе да гэтага часу практыка засялення асобных вуліц прадстаўнікамі адной нацыянальнасці. Таму аналіз назваў вуліц па нацыянальнай прыкмеце можна зрабіць толькі на падставе рэдкіх ужо ўспамінаў старажылаў, ды на архіўных матэрыялах. Варта адзначыць, што з даўнейшых часоў беларусы жылі з людзьмі розных нацыянальнасцей у добрай згодзе.

Больш падрабязна спынімся на гісторыі пасялення і геаграфіі ўнутрыгарадскіх назваў, якія сведчаць аб месцы сталатых пасялення татар у гарадах і мястэчках Беларусі.

Паводле даных гісторыкаў Я. Гембіцкага, В. Капыскага, А. Грыцкевіча рассяленне татар на Беларусі пачалося з XIV ст. Сярод гарадоў і мястэчак, дзе пасяліліся татары, першымі звычайна называюць Навагрудак, Слонім, Ліда, Клецк, Пінск, Мінск, Брэст. У Мінску назва "Татарскі канец" /ўскратна/ у гістарычных дакументах

зпершыню упамінаецца ў 1560 г., але пануленне татар у горадзе было, відаць, намога раней, хоць дакладна не вядома. На плане горада 1888 г. замест назвы Татарскі канец знаходзім Татарскую вуліцу. Цяпер гэта частка праспекта Машэрава /раней — Паркавая магістраль/. Мала хто цяпер ведае, што на месцы сучаснай гасцініцы "Юбілейная" у пачатку XX ст. была пабудавана цагляная тывкаваная татарская мячэць, у гады савецкай улады зачыненая, пасля Вялікай Айчыннай вайны тут быў Марскі клуб, а ў пачатку 1960-х гадоў разбураная, бо на думку архітэктараў-горадабудавнікоў і "бацькоў горада" яна не ўліовалася ў новую гарадскую магістраль.

Хоць пакуль малавата крыніц пра ўнутрыгарадскія назвы ў гарадах і мястэчках Беларусі, можна усё ж адзначыць, што геаграфічнае пашырэнне найменняў Татарская вуліца або Татарскі завулак сканцэнтраваны ў заходняй і паўночна-заходняй частцы Беларусі. У XVIII ст. Татарскія вуліцы былі ў Слоніме /1796 г./ і Бяроза Брэсцкага павета, у Гродне, а ў 1913 г. Татарскі завулак пазначаны на плане Ваўкавыска. Толькі ў паляваенныя гады ў Ляхавічах назвы Татарская вуліца і Татарскі завулак былі заменены на вуліцы Цікоцкага і Булашоўскага, у гарадскім пасёлку Відзы Татарская вуліца перайменавана на вуліцу Пушкіна. Цяпер вуліца з назвай Татарская захавалася ў Гродне.

Такім чынам, вывучэнне ўнутрыгарадскіх назваў Беларусі дае цікавую і каштоўную інфармацыю, знаёмотва з якой можа дапамагчы людзям вярнуць адчуванне гісторыі, узрадзіць духоўную пераемнасць пакаленняў.

МАЗАІКА ТЫХ ЧАСОУ

Нашы продкі казалі: "Дзеці страціць жыццё, чым быць абнаслаўленым". У маі 1944 г. мой крымскататарскі народ быў вытнаны са сваёй радзімы — Крыма.

Маі 1944 г.

Справа была ў канцы мая 1944 г. Я з групай афіцэраў 1-га Прыбалтыйскага фронту ехаў за папаўненням у г. Ніжні Тагіл. Ехалі праз Маскву. Кажуць, што гара з гарой не сходзяцца, а чалавек з чалавекам могуць нечакана асыціся. Трэба ж такое, што на харчункіце я сустрэў свайго сябра дзяцінства Алі Ісмаілава. Алі меў чын старшага лейтэнанта, ехаў у г. Гіоркі пасля лячэння ад ран у палічным шпіталі пад Ленінградам. Я быў у чыне капітана. Нашы жыццёвыя шляхі разышліся 7 гадоў таму. І вось сустрэліся ў такім вялікім горадзе — Маскве. Алі пытае мяне: "Ісмаіл! Ты ведаеш пра нашу рэчышальную бяду? Нашых вытанішч з Крыма пад прымусам. Эшалоны з таварнымі вагонам! Ужо прайшлі на ўсход". Я чуць не страціў прытомнасць ад гэтай отрашнай весткі. Мы нават зашлалі ад гэтай отрашнай крыўды, слёзы засцілілі нам вочы. Аб чым мы гаварылі тады, я ўжо не памятаю, але гора з таго часу як лавуцінне акулала мая душу і я ўжо не магу змірыцца з гэтай бядой /некалькі гадоў таму назад Алі памёр у Ніжнім Ноўнагарадзе, далёка ад сваёй радзімы/.

Чэрвень 1944 г.

Прыехаў у Ніжні Тагіл у вучэбны полк, дзе рыхтавалі экіпажы танкаў для адпраўкі на фронт. З намі сустраўся камандзір падка. Ён прачытаў мае дакументы, паглядзеў на мяне і раптамказаў: "Крымскі татарын — начальнік танкавага эшалона?" Гэта было оказана з такім здзіўленнем! Я зразумеў, у чым справа, бо ўжо ведаў пра гнісны паклёп на мой народ. Тады я з годнасцю

адказаў палкоўніку: "Таварыш палкоўнік! Ён можаце паехаць туды, адкуль я прыехаў; а я застануся тут і з задачай падрыхтоўкі таякавых экіпажаў опаралюся. Можаце не сумлявацца". На гэтым размова скончылася. Праз 16 дзён я прыняў экіпаж і эшалон з 30 баявых машын накіраваўся на фронт. Але кляймо чалавека 2-га сорту ўжо на мне засталася.

Лета 1945 г.

Скончылася вайна, адтрымалі паводныя ордэны. Адразу паслы перамогі ў Польшчы ў крэпасці Модлін быў створаны вучэбны танкавы цэнтр. Я, выконваючы інтэрнацыянальны абавязак, у складзе Войска Польскага кіраваў падрыхтоўкай механікаў-вадзіцеляў для польскай арміі. Афіцэрам пачалі даваць адпачынак. Я звярнуўся да камандучага — генерала Маставенка Д.К. в наступнымі словамі: "Таварыш генерал! Усе людзі, што вастаюць жыць, едуць дамоў на сустрэчу са сваімі блізкімі як пераможцы. А куды загадаеце ехаць мне? Я ж крымскі татарын". Генерал ведаў мой баявы шлях, ён уручаў мне ўзнагароды. Ён сказаў мне: "Сыноч! Цярпі, прыдзе час — разбяраемся" і распараджаўся, каб выдалі мне праяздныя дакументы на адпачынак у Сярэднюю Азію — Ташконт, Фергану, Андзіжан, дзе я мог бы знайсці сваіх родных. Воў так пачаліся пошукі маткі, сястры, вочыма. Гэта было ў канцы ліпеня 1945 г. Генерал паміліўся толькі ў адным — з нашым народам да гэтага часу уоў яшчэ разбіраецца, але ніяк не разбіраецца /генерал Маставенка памёр у канцы 70-х гадоў у Мінску/.

Кнізень 1946 г.

Сустрэчу з маткай, сястрой і вочымам не магу апісаць, не магу апісаць іх выгляд, жылё на задвоках мясцовых жыхароў. Яны былі галодныя, хворыя, замучаныя. Я знайшоў іх пablізу раённага цэнтры Ходжабада Андзіжанскай вобласці. Цяжка сабе ўявіць, як

жылі людзі ва умовах ваенна-каменданцкага лагернага рэжыму. Не дай Бог нікому такога прыніжання, растаптанай чалавечай годнасці. Воў так сустрэўся афіцэр-пераможца — крымскі татарын у чыне маёра са сваёй маці на месцы выгнання /маці памёрла ў 1957 г. ад сухотаў/.

Май 1946 г.

У 1946 г. ва выкананне інтэрнацыянальнага абавязку ў складзе Войска Польскага разам з іншымі афіцэрамі быў прадастаўлены да ўрадавай узнагароды — ордэна Чырвонай Зоркі. Урачкова правадзілі нас на радзіму. Усе мае афіцэры-калегі гэту ўзнагароду атрымалі, толькі я адзіл не атрымаў. Прычына — крымскі татарын. Ёсць дакумент Міністэрства Абароны, які тлумачыць, чаму я не атрымаў заслужанай ўзнагароды.

Сакавік 1947 г.

Я, як начальнік эшалона прывёз дэмабілізаваных салдат — удзельнікаў Вялікай Айчыннай вайны ў Крым, у г. Сімферопаль. Пасля 10-гадовай разлукі ступіў на родную зямлю ў Крым. Калі адзіл дэмабілізаваных, вагоны і маёмаць для ваеннай камандатуры і чыгуначнікам, я вызваціўся і з групай афіцэраў адпачываў у прыватзальным бульвары. У гэтым час да мяне звярнуўся сержант. На грудзях у яго два ордэны Чырвонай Зоркі. Відзець было, што гэта храбры салдат, які знаначыўся ў абароне Радзімы. Ён сказаў мне, што ехаў дамоў у нашым эшалоне, што нарадзіўся ў Сімферопалі, да вайны жыў тут на вуліцы Суохі. Прышоў дамоў, але ўвайсці ў свой дом не мог: там жыліць другія людзі, і пачер не ведае, куды дзецца. Даведаўся, што я таксама крымскі татарын, затое і звярнуўся да мяне. Я яму нараіў тое, што мне калісці нараіў мой генерал Маставенка: звярнуцца ў ваенную камандатуру, узяць праяздныя дакументы і ехаць у Сярэднюю Азію, каб шукаць

своїх там, на місяцях виселення. Вось так солдат пайшоу па олядах спецперасяленцаў і сам, напэўна, стаў спецперасяленцам.

1953 г.

Я тады служыў у г. Барысаву. Амаль 8 гадоў удзельнічаў са сваім танкавым батальёнам у Міноку ў аўтачных урачностасях. І вось напярэдадні мы збіраліся ў дарогу, рыхтавалі машыны. Да мяне надшоў оперупаўнавальны капітан Васільеў і сказаў: "Таварыш падпалкоўнік. Камандаванне пакідае вас у гарнізоне, на парад вам ехаць не трэба". Я адразу зразумеў, у чым справа. Такія выпадкі бывалі і другімі і раней. Пэрастрахоўшчыкі баяліся, як бы што-небудзь не здарылася. Я ж крымскі татары! Я адказаў капітану: "Вельмі добра, я на парад не педу, а на дэманстрацыю педу роў оям'ей". Так і зрабіў, з жонкай і сынамі удзельнічаў у дэманстрацыі, а пасля пагасцываў у землякоў, якія служылі і жылі ў Мінску. Калі вярнуўся ў гарнізон, то падаў рапарт члену Ваеннага Савета і пасля гэтага капітан Васільеў на вярнуўся ў маім батальёне. І наогул адчувалася, што пасля смерці Сталіна палажэнне стала крыху мяняцца да лепшага.

1960 г.

Я быў прызначаны на пасаду начальніка штаба скарочанага палка. Займаўся распрацоўкай мабілізацыйных планаў. Цяпер гадоў прайшло, цяпер пра гэта можна пісаць і гаварыць. Мы мелі справу з сакрэтнымі дакументамі. У памяць урэзаўся адзін сакрэтны загад ваеннага міністра. Шкада, не памятаю нумар і дату гэтага дакумента. Там было катэгарычнае ўказанне, куды вяртаць і даваць дакументы дэмабілізаваным воінам — крымскім татарам, чэчэнцам, інгушам, калмыкам і іншым прадстаўнікам з дэпартаваных народаў. Гаварылася, што іх трэба накіроўваць туды, куды выселены іх родныя. Вось так! Маўр сваю справу зрабіў, маўр можа ісці туды, куды за-гадваець.

1975 г.

Летам 1975 г. мы з капітанам у адстаўцы Алі Сяйметавым на-ведзілі сваю родную вёску ў Крыме — Буш-Карадзі. Са мною разам былі і мае сыны з вясёлкамі. У майй роднай вёсцы нас ніхто не пазнаў і не заўважыў, хоць мы былі пры ўзнагародах. Нашы таты былі заняты рускамоўнымі людзьмі. Тады ў гэтай вёсцы ішло абста-ляванне музея Вялікай Айчыннай вайны. Мы ўказалі тым, хто афарм-ляў отэнды, што мы тут нарадзіліся — капітан і падпалкоўнік, вось нашы дакументы. Напішыце пра нас як пра жыхароў гэтай вёс-кі. Нам адказалі, што нельга, крымскіх татар нельга ўпамінаць. Тады мы прасілі даць матэрыял пра Абдураманова Сейта Насі. Гэта ж выдатны разведчык, пра яго пісаў у салдацкіх мемуарах самы славетны пісьменнік Канстанцін Сіманаў. Разведчык ўзнагароджаны ордэнамі Славы за іх отупленне. Пішыце пра яго, вось яго партрэт. Адказалі, што нельга, бо ён крымскі татары.

1976 г.

У сувязі з вынікамі 9-й пяцігодкі і маім 60-годдзем мяне прадставілі да ўрадавай ўзнагароды. Работнікі Фрунзэнскага вы-канчства і райкама шпісавалі мяне з гэтым прадстаўленнем. Гэтай ўзнагароды я таксама не атрымаў. Прычына? Прозвішча, напрытак-насьць.

І цяпер, хоць многа было размоў аб рэабілітацыі дэпартава-ных народаў, аб раўнапраўі, але многа тысяч асуджаных крымскіх татарцаў 70-я і 80-я гады за спробу вярнуцца на сваю гістарычную радзіму, у Крым, за парушэнне паспартнага рэжыму знаходзяцца яшчэ ў няволі. Або ўзяць хоць бы вядомае паведамленне ТАСС па справах крымскіх татарцаў, калі Грамыка ўзначальваў дзяржаўную камісію па аднаўленні правоў дэпартаваных народаў. Колькі там хлусні! Або пацікаўцеся сапраўднымі мэтай правядзення референ-дума, які праводзілі вялікадзяржаўныя шавіністы ў Крыме. Проста

арифметычнай большаю рускамоўнага народа вырашаюся лёс карэн-
ных жыхароў Крыма -- крымскіх татароў. Але як бы не падманвалі
людзей, нашым непрыяцелым гэта не ўдасца: відаць іх доўгія вушы.
Справядліваць і праўда павінны перамагчы!

ВОСЬМОЙ ХАДИС

„...Спросил один человек Про-
рока /милость и мир ему от Бога/
—Какой Ислам лучше и Пророк
сказал: Кормить нуждающихся и
здороваться / говорит салам/ с
теми, кого знаешь и с теми, кого не
знаешь...“

الحديث الثامن

حديث عبدالله بن عمرو بن العاص رضي الله عنها :
قال : « أن رجلاً سأل النبي ﷺ : أي الإسلام خير ؟
قال : تطعم الطعام وتقرأ السلام على من عرفت ومن لم
تعرف » .

متفق عليه

НА НАЛЫЧАНСКОЙ ЗЕМЛІ

Не маючы магчымасці наведаць Іб лістапада вечар татарскай на-
цыянальнай культуры, мае намер падзяліцца сваімі апошнімі назіран-
нямі на цяперашні стан захаванасці гэтай старажытнай спадчыны
на Налычаншчыне, а менавіта ў наваколіі Крэва.

Калі ўспомніць гісторыю, то можна адзначыць такі факт, што ў
часы ваявання Вітэрта на гэтых землях з далёкіх паўднёвых паходаў
князь прывёў і пасяліў татар. Такія назвы навакольных вёсак, як
Ардачы, Гамзічы, Дарубачкі, Ордзевічы ды многія іншыя яохрава свед-
чаць аб тым, што для гэтых прыхільных дзяваў нашы мясціны сталі дру-
гой Бацькаўшчынай, другім родным домам і яны добра ўмеліся з мясцо-
вымі людзямі. Таму і не дзіўна, што многія прозвішчы жыхароў на гэтай
легендарнай Налычанскай зямлі нагадваюць паўднёвыя. Аднак такое
оупольнае і талерантнае сужыццельства пасля прыходу Савецкай улады
было гвалтоўна знішчана і людзі, будзь то беларусы, татары ці
жудай, пачалі забываць свае гістарычныя каранні, а разам з імі і
гісторыю, і культуру, і народныя заняткі, і ўсё сваё нацыянальнае.

Не гаворачы аб тым, што на пазпарту яны даўно сталі механічны-
мі беларусамі. І не дзіўна, бо палітыка выхавання "новага савецка-
га чалавека" была накіравана менавіта на забывцё сваёй намяналь-
най годнасці, сваіх гістарычных продкаў, бо ўся гісторыя пачынаец-
ца з 1917 года ці з 1940-х гадоў.

Здабыткі матэрыяльнай культуры апынуліся ў самым горлым стане,
так як іх можна назіраць. А што убачыць, тое не забудзецца! Возь пра-
абінныя і стан могілак на ці татарскіх мізароў і мячэці і лойдзе
гаворка. Будучы да Алімпійскіх гульняў шмат Мінск—Вільня многія
"дэрашконды" на плячу былі разбураны і назаўбоды знішчаны як "дро-
бязі". Гэтымі "дробязямі" былі старыя татарскія могілкі чалі вёскі
Гамзічы /Ісруе і другая, народная назва гэтай вёскі — Гамзавічы/.
Такіх могілак было знішчана 2 /на іх ужо з даўніх часоў не прап-

дзілася пахаванняў/. Магу зауважыць і аб тым, што за два апошнія гады ў тых месцах адбылося пяць дарожных аварый з ахвярамі, што парадзіла ў мясцовых жыхароў адчуванне фатальнага адказу за судзе-
яннае бяздушным начальствам.

Спрэдавеку служыла для людзей мячэць у вёсцы Дабубучкі. Здымкі пачатку веку сведчаць пра добры стан будынка. Такія здымкі ёсць на отэндах у Гродзенскім музеі гісторыі рэлігіі і гістарычным музеі ў Вільні ды, магчыма, і ў іншых месцах. Цяпер гэта найстарэйшая драўляная мячэць у цэнтральнай Еўропе знаходзіцца ў руінах. Непадальку татарскія магільні ў стане забыцця, хоць пахаваны там да-
волі значныя людзі свайго часу. Вош надпіс на камяні: "Здесь по-
конся прах Ивана Даниловича Заблоцкого ротмистра татарского улан-
ского полка, удостоившегося получить в сражении под Кульмом крест
Св. Георгия о рук Его Величества Государя Императора Александра
I-го". А колькі пакалёння простых, сумленых людзей! Спіс разбурэн-
няў і заняпад можна падаўжаць і падаўжаць, тым больш, што татарскія
паселішчы былі ў розных кутках нашай дзяржавы, але мне не жадала-
бы закончыць гэты ліст на такой сумнай ноте.

Назіраючы вялікі ўздым нацыянальнага руху, я спадзяюся, што
не адбудзецца болей адзекванняў над акаліцамі месцамі і развіццё
будзе насіць духоўны характар. У пачатку 1990 г. я з задавальнен-
нем успрыняў звестку аб стварэнні суполкі "Аль-Кітаб". Толькі ра-
зам, толькі ў згодзе з усёмі нацыянальнасцямі, якія жывуць
і будуць жыць на роднай Беларусі-ай зямлі, мы зможам выйсці з таго
станавішча, у якім апынуліся, і крокчыць далей па шляху да незалеж-
насці Беларусі!

З павагай ваш адбр Г.І. Прыхач

II дзістанда 1990 г.

"АЛЬ-КІТАБ" У ПЯТНІЦУ

Нядаўна мне трэба было прыехаць на Беларусь, у Гароцню. Ад-
разу залатвіць свае клопаты не ўдалося, таму вылаўся вольны час
каб паехаць у Мінск. Мінутым летам на курултаі татарскай моладзі
у Казані я пазнаёміўся з дэлегаткамі беларускіх татар — Расімой
і Танзілёй, даведаўся ад іх, што ў Мінску дзейнічае татарскае
грамадска-культурнае таварыства "Аль-Кітаб". Мне цікава было па-
глядзець, чым займаюцца, якія яны татары, што жывуць амаль 600 га-
доў водцаль ад сваёй прародзімы. Пазваніў на тэлефоне аднаму з
беларускіх татар у Мінску, што хачу пабачыцца з оупляменнікамі.
Мяне запрасілі ў госці. Пашчасціла, што праз дзень была пятніца,
а ў гэты дзень пасля 18 гадзін адбываецца сустрэча мясцовых та-
тараў. Мая знаёмая дзяўчына ў наўголаса называла тых, хто высту-
паў перад прысутнымі. Ібрагім Канапацкі паведаміў, што Беларускі
фонд культуры даў ягоду і абяцаў матэрыяльную падтрымку для этна-
графічнай экспедыцыі па гарадах і вёсках Беларусі, дзе жывуць
значныя групы беларускіх татар — Клецк, Арда, Ляхавічы, Слю-
нім, Кавагрудак, Іўе і інш. Вельмі цікавым было выступленне Абу-
белгра Шабачоніча аб тым, што ён бачыў у Нідэрляндах, пра сустрэ-
чы з тамтэйшымі туркамі і татарамі. Далі магліваецца выступіць і
мне. Я расказаў, чым жыве татарская моладзь у Казані, перадаў
прапанову казанскіх татароў запрасіць на настаяннае жыццё бела-
рускіх татароў, якія апынуліся ў зоне радыеактыўнага забруджван-
ня. Думаю, што ў маладых татароў будзе жаданне прыехаць у Казань
на свята яёны Нарууз, якое адзначаецца 21 сакавіка. На сходзі
былі павольжскія татары, якія ведаюць татарскую мову. З імі, а
таксама з крымскімі татарамі я пагаварыў на роднай мове.

У канцы сходкі настаўнік Халіл вёў заняткі па гісторыі Ісла-
му, напісаў на дошцы рускімі і арабскімі літарамі II4-в, апошняю
суру з Кур'ана, дзе гаворыцца: У імя Алаха Міласцівага, Міласэр-

нага. Скажы: я шукаю прыстанішча ва Уладзімірскім роду чалавечага, Цара роду, Бога роду чалавечага ад злосці змязненніка, які крадзеца, які наештвае дрэннае вярцанне людзімі. Выратуй нас ад д'ябала і блаславі людзей".

КІТАБ /арабск — кніга/ — распаўсюджаны сярод беларускіх татар рукапісны зборнік розных, у асноўным рэлігійных тэкстаў, запісаных на беларускай мове арабскімі літарамі. Першы кніга з'явіўся ў XVI стагоддзі, калі перасяленцы татары з Залатоў Арды на беларускія землі пры вялікім князе літоўскім Вітаўце пачалі забываць сваю родную мову і сталі карыстацца беларускай. Дзякуючы таму, што ў заснаванні на арабскай графіцы алфавіце беларускіх татар налічвалася 46 літар, гучнае адлюстраванне тагачаснай беларускай мовы ў кнігах захавалася лепш, чым у тэкстах, запісаных кірыліцай. Кнігам уяўляецца вялікую вартасць для філалагаў-беларусаведар. Акрамя таго, яны прадстаўляюць каштоўнасць як літаратурныя творы, а летатіся — яшчэ і гістарычную каштоўнасць для сучаснікаў.

Вн можаце пазнаёміцца з цікавым як у літаратурным, так і ў гістарычным сэнсе творам старажытнай пісьменнасці.

СТАРАЖЫТНАЯ КАЖКА З КІТАБУ

Гэта гісторыя і апавесць. Спеушы кароткую мятліву Селеват, трэба паслухаць яе. Быў адзін маладзец, які ў размове і ў навучы вельмі быў дасканалы, але надта абяднеў, бацьку ды матку не меў чым пакарміць. Маладзец што робіць: пайшоў да бацькі з маткаю і кажа: "Ой, бацька і матка! Верце мне, я так абяднеў, што не маю чым вас карміць і ў што апранаць. З вашага дазвалення я пакіну вас аднаму гаспадару. А калі мне пан Бог дапаможа, то я вас выкуплю". Іацка і маці яму дазволілі.

Там ён пайшоў да аднаго гаспадара і казаў так:

— Пан гаспадар! Маю аднаго вольніка і вольніцу. Асцяж старыя. Купі іх у мяне. Вельмі абяднеў, не маю чым іх харчыць.

А калі з голада пауміраюць, то на маю душу той грах падзе. Калі ж мне пан Бог дапаможа, я іх выкуплю ў тваёй міласці.

— Пан маладзец, — гаспадар гаворыць. — Сам на сябе нага-ворваеш, што халоп і халопіна старыя. Хто іх у цябе купіць?

— Для Бога купі. Не маю ні аднаго граша, каб карміць іх.

Ніякай табе век свай олухаць, пакуль мне пан Бог дапаможа.

— Маладзец, наколькі яны дарагія? Што магу даць табе, што прасіць будзеш, — паведай мне.

— За старога халопа дай старога каня, а за старую халопіну — стары казук.

Той гаспадар даў яму старога каня і стары казук, і быў таму вельмі удзячны, што так танныя купіў. А маладзец таксама быў задаволены, што дастаў каня і казук, бо маў з чым шчасце шукаць. Бацьку ж і матку пакінуў олухыць. Гаспадар ім ежу, піццё даваў даволі. Маладзец іх пану Богу даручыў і з тым у дарогу пушчу. Пабачыце, пан Бог пазычыць яму у дарозе.

Едучы, суотракае аднаго падарожніка, які отаміўся, ды і сам чалавек занепакоены такі. З вялікай дарогі. Ён кажа да яго пад'ехаў маладзец, прывітаўся. Той адказаў.

— Такую пільну дарогу маееш, што так хутка едзеш, аж конь пад табой отаміўся, — маладзец кажа.

— Я маю лісты да таго і таго замка. Пільна наказана падаць.

— Дай мне тых лісты і назад вяртайся, як раз я да таго замка еду і лісты падам.

Падарожнік лісты аддаўшы, сам назад павярнуўся. А маладзец падумаў сабе, што лісты вазе і не ведае, што ў іх напісана. Хаця б пабачыць, што там і прычытаў: "Хто б тых лісты да таго замка падаў, таму галаву адрубіць і пад замкам на кол пасадаіць. Маладзец кажа сам сабе: "Вачыш, што за опсава? Мала што сабе галаву не загубіў, каб лісты не прычытаў, не даведаўся б, што ў іх пісана."

Без вестак загинуу бы". Дау ён хвалу Богу і кажа сам сабе: "Справа чакае мяне". І павхау дзелей.

Прыехаў да аднаго горада. А горад за вялікаю сцяною, людзі поўна. Бачыць каля горада каля паўбіванкі. На кожным — чалавечая галава забітая. Падумаў і дзівіўся таму нямала. І кажа сам сабе: "Што гэта за дзіва? Хача б адну ноч пераначую і даведацца?"

Маладзец у той горад заехаў, накіраваўся да адной хаты малой. А ў той хатэ бабка старая была. Маладзец кажа:

— Матка! Дазволь мне ў тваёй хатэ пераначаваць.

У той бабкі адзін сын быў, дзілі памёр. Бабка ж у вялікім смутку па сваёму сину. Убачыўшы малайца, яна ўрадавалася і кажа:

— Заходжай, сінку, ў маю хату і начуй.

Заехаў маладзец у бабкіну хату і запачаваў. Была ноч бласлаўная, маладзец з бабкаю размаўляў, бабку маткаю называў, а яна яго — сынам.

— Матка! Што гэта на калях чалавечыя галовы? Для чаго забітыя?

— У тым горадзе гаспадар адзін мае дачку. Паслухай, паводаю табе... Да той яе панні вельмі шмат каралевічаў, князёў прыводжала. На дыпут выклікала з мутрасю сваёй. Ніхто не адказаў, чаго яна запытала. Той панне-каралеўне розні няма на свеце. Якая мутрая! Якая прыгожая! Шмат розных каралевічаў, князёў і гаспадарскіх сінноў прыходзілі і канкурывалі, паканіліся на яе і шматлікі скары. Тае гаспадарыня скары не заўважала. Прымачы і экзаменуваць аднаго або двух на дзень кожны, да бацькі адналі і кожны раз галава малайца падля і на код убіваўся. Казала яна такі: "Хто хоча, няхай прыйдзе да мяне і апытае мяне з навукі, чаго будуць пытаць. Тады возьме мяне за сёбе. А калі навукі не будзе ўмець і не адказа на тое, што буду пытаць, тады галаву патраціць".

Маладзец прамову паслухаў і давіўся таму моцна. І муніў да той пані:

— Ах, матка! З тваёго дазвалення я да той каралеўны пайду, дыпутаваць паспрабую. Бо што на чале напісана, таго не мінеш. Калі пан Бог мне дапаможа дыпутаваць і адказаць, возьму яе за сёбе. А калі ён мне не дапаможа, галаву пакіну.

— Для Бога, сінку, працу цябе, дай той панне спокуй. Ні адна галава ад каралеўны не выйшла. Тае панна навукі не бачыла ў дыпуте, а на скары не спакосіла, якіхкіх жахаў не бачыла.

— Бывай, матка. Пайду я, бо хто смерці баіцца, той добра не адказа.

— Няхай табе, сінку, пан Бог дапаможа, нскай тваёй вера будзе.

Маладзец да гаспадарскіх варот альбо да брамы прыйшоў. Спытаў назвалення. Дазволілі пуціць малайца. Чутны вароты адчынілі. Маладзец пайшоў да гаспадара-караля і кажа:

— Пан гаспадар! Найлепейшы кароль, пан мой, ці дазволіш нам з талымшам каралеўнаю размову весці ў навуцы божаў?

— Ой, маладзец! На кривавую справу не ідзі, у оуд галаву не нясі. Калі навукі не будзе ведаць, тады галаву пакінеш.

— Добра, я на тое згаджаюся, і працу вашай каралеўнай міластыні далачыць панне.

У той жа час панне дамамылі. І прывяла яна малайца да сёбе прыйсці. Слугі яго да панінага пакоя прывялі і паставілі за вачы-тое крэсла. Маладзец сев на тое крэсла, і панна твар свай паказала. Вельмі прыгожая яна была. Маладзец падумаў сабе: "Як буду на твар панні глядзець, тады розум памятаюцца, недагачнасьць учыню, не буду петаць, што адказаць" і кажа:

— Ой, панна, схавай твар свай. У нашым законе пан Бог забараніў на бела твар глядзець. А тады навукі пятай.

— Я у шібе першае слова пытаю, — панна кажа, — У чым адзім, маладзец?

— У аніх штанах аджу.

— Што без шаблі сячэ?

— Рыба у моры. Тая рыба такая вялікая, як гара! Карабель загінае, як масла.

— Хто у магіле сорак дзеён плакаў?

— Гэта Іунус-прарок. Калі яго рыба з'ела, тады ён унутры рыбіным сну сорак дзеён, у рыбе смуткаваў і плакаў.

— Хто дайшоў да магілы і смертнай мукі не меў?

— Гэта Аіфуб-прарок. Із год цяжка хварэў. Дзве тысячы чарвякоў цела яго елі, цяжкія мукі і болі цярпеў, таксама як у гробе.

— Ай маладзеча! Чатыры асобы не ад маткі радзіліся. Хто такіх?

— Гэта Адам, айцец наш. Другая — жонка яго і наша матка Ева. Трэці — Ісмаўлаў баран, каторага пан Бог атварыў і на некалькі тысяч гадоў у раб схываў для Ібрагіма. Чацвёрты — прарок! вярблюд, называецца Саліх.

— Хто бізнінны здрадзіў і няпраўду казаў?

— Іусуфа браты здрадзілі. Прышлі да бацькі і казалі, што Іусека воўк з'еў.

— Што гэта за 12 людзей прыйшлі да горада Місір, і з тых 12 — 6 туюч стала?

— Гэта Якул з дванаццаці снемі да Місір-панства прыйшлі. А там людзі Іусуфа паднялі. Так іх 6 туюч стала.

Да смага вечара маладзец апавядаў, ніводнай рэчы не пераблытаў. Панна і кажа:

— Сёння можам ісці ад мяне, але назаўтра пыходзь, задам табе смутак.

— Той добры, пан, які сёння дапамог, той і заўтра дапаможа.

Маладзец устаў з месца і у радасці пайшоў да бабінай хаты.

Баба сустрэла яго:

— Як ты, сынку, выйшаў адтуль? Мая душа з целам развіталася, пакуль цябе дачакалася.

— Чаго дзеўка ў мяне пыталася, тое і адказваў у малым часе слова ў слова.

У вялікай радасці дэб опань, але сон яго не браў, паўночы не спаў, думаў... Назаўтра рана ўстаў, пану Богу хвалу аддаў і пайшоў яшчэ да палацу. Дазволена было яго пусціць. Маладзец прыйшоў да пакоў, дзе панна ўжо задумала загадку.

— Паведай, што гэта за дрэва: дванаццаць гадзінак, на кожнай галініцы трыццаць лістоў, сярэдзіна чорная, а верх белы?

— Гэта год і дванаццаць месяцаў у годзе. І тое, што на кожнай галініцы 30 лістоў — гэта месяцы 30 дзеён, ноч чорная, а дзень белы.

— Што гэта за птушкі: не нясецца і не пдолзецца аднолькава.

— Гэта год аднолькавы, не прыбывае і не адбывае.

— Паведай мне, маладзеча, у навуцы ёмак птушак ёсць?

— Сем птушак у Каране пан Бог упамінае: сініца, скаўронак, голуб, пчолка, удот, салавей, жаўронак.

— Каму пан Бог прыроджаную навуку даў і той навукі ніхто не можа знайсці, а не тое, што авалодаць?

— Гэта пчолка прыроджаную навуку мае.

— Яшчэ дзве рэчы: што гэта за людзі няпраўду мувілі — да раю пашлі, а другія людзі праўду мувілі — і да пекла пайшлі?

— Тыя людзі, каторыя няпраўду мувілі, — гэта Іусуфа браты. Іусуфа ў студні утапілі, бацьку мувілі: "Іусуфа воўк з'еў". Пазней перад Богам каяліся. Тады пан Бог пакаянне прыняў і тыя, каторыя праўду мувілі, да пекла пайшлі, на самой справе пайдуць

першыя — хрысціянне, другія — яўрэі. Хрысціянне мувілі яўрэям: "Вы балванаў палавалі", а яўрэі мувілі хрысціянам: "А вы і цяпер абразам і балванам кланяецеся". Тады яны абодва праду мувілі і да пекла пайшлі.

- Паведай мне, маладзец, чортава якое імя?
- Чортава імя Хорна. Як на небе быў, таго звалі Ібліс.
- Айцец наш Адам на тым абвешце як шмат гадоў жыў?
- Тысячу гадоў не поўнаста жыў.
- Як шмат разоў да Каабу хадзіў?
- 70 разоў у Каабу быў.
- Што гэта такое, што не мае ні месца, а ні полага і само сабе ахоту дае?
- Гэта вечар.
- Хто ўперад да пекла ідзе?
- Гэта Кабіл, каторы Габіла, брата, забіў.
- Ідзі сабе з Богам. Калі і'раніцав адкажаш, то будзеш ітаоне мець.

Маладзец дзеўцы пакланіўся і пайшоў з Богам. Дзеўка вельмі заакучалася і давілася яго мудрасці і навуцы, бо такога нідзё не бачыла. І у той вечар нічога не ела з вялікага смутку і цэлу ноч не спала.

На трэці дзень пайшоў маладзец да палацу. Прышоў да дзеўчынага палацу, прынітаўся і на вадзёе крэсла сёр. З радасці дзеўка мувіла:

- Ай, маладзец, хто гэта такі і за стварэнні раней людзьмі былі, а цяпер зьявіліся сталі?
- Першы — папук, другая малпа, ватым рысь, кот, бухра — на небе зорка, вахц, матылёк, варона, папугай, сокал, арол, воук і олон. Усе людзьмі былі.

— З якіх прычын і такіх учынкаў пан Бог стварэннямі зрабіў?

— З той прычыны зьявіліся сталі: за оўдзёга Ісавуса. У Іса-прарока было 70 чалавек няверных. Тады пан Ісавус павараціў іх на веру праудзіваю. Даў яму пан Бог на яго прароцтва так мувіць, каб хворых калек лячуну, оляпных відунчымі рабіў, мёртвых уаскрашаў, абн яго прароцтва пазналі. А тыя 70 людзей пана Бога не ведалі і у яго прароцтва не верылі, мувілі: "Лыгун, чараўнік". Варона. Адна дзеўка была, дачка Адамава. Два кавальера сапернічалі, адзін другому учынікі чынілі і прасілі пана Бога, каб ні таму, а ні таму не дасталася. Тады пан Бог варонаю абярнуў. Івалга. Адна жонка была, называлася Саліта. Як мужык спаць пойдзе, то яна уцякала да чужых мужыкоў. За гэта пан Бог Івалгаю абярнуў. Зайц. Таксама жонка была, бяз мужыка дазволу хадзіла, дзе сама хацела. Тады пан Бог абярнуў. Мыш. Таксама жонка вельмі ліхая, сварлівая, нідзё не маучала. Тады пан Бог мышчу абярнуў. Павук. Таксама адзін чалавек быў, з мёртвых пахаваных людзей адзіну здзіраў. Тады пан Бог павуком абярнуў. Матылёк. Жонка была, прыгожая хадзіла, звала чужых мужыкоў, а овайго не любіла. За тое пан Бог матыльком абярнуў. Пыркун. Крыўднік чалавечы быў, лыгун і злодзей. Тады пан Бог казулькав бласгою абярнуў. Сыч. Таксама адзін гаспадар быў, над людзьмі здэкваўся, то пан Бог сычом абярнуў. Воран. Адна чалавек вялікі лыгун быў, за тое, што пан Бог воранам абярнуў. Руды павук. Мужык чалавек быў, але праду у крыўду ператвараў і дзёвак на блуд падштурхоўваў, а за тое пан Бог бласгою казулькаю абярнуў. Арол. Таксама мужык. Пан Бог зрабіў яго караём-фараонам, а ён людзей крыўдзіў, не звяртаў увагі на пана Бога. За тое пан Бог арыом абярнуў. Слон. Такі чалавек быў, што ў людзей жыўлі адймаў.

Маладзец праз тры дні аб чым дзеўка пытала, на кожную рэч адповедзь даў. І мувіць:

— Ай, дзеўка! Яшчэ я у цябе адну рэч спытаю. Ці адкажаш ты

мне? А калі не адкажаш, тады такою ж твая галава ўпадзе і пад замкам на кол узбіта будзе.

— Добра, я на тое згодна, альбо твай верх будзе, альбо мой.

— Ай, дзеўка! Хто такі! — маткаю адзёрся, а на бацьку паехаў, а потым смерці да яго прычалілася, адзін падарожнік прышо, а пан Бог з ласкі сваёй абараніў яго ад той смерці? То мая загадка.

Дзеўка мысліла, але яе магла таго ні адным опосабам адказаць і адгадаць. І мувіла:

— Ай, маладзец! Праўда, не даваўся мне ведаць такога вучонага і мудрага, як твая міласць і мудрасць. Былі ў мне розныя вучоныя. Ні адзін са іх не мог патрафіць у навуцы і ў дыспутах. Прашу цябе, дай мне час хаті і да раніцы. А калі не адкажу, тады твая воля будзе, як захочаш, так учыніш.

Маладзец мувіў: "Добра", — і пайшоў сабе да бабіната дому. Дзеўка ў вялікім смутку зяотавалася і мувіла сабе сабе: "Мой божа, што мне рабіць? Пайду да малайца і буду пытаць у яго загадку. Калі скажа мне, тады раніцай, адгадаўшы, укажу яму талаву адсячы і на кол узбіць. А затым дзеўка ўбралася непазнавальна і маладзец зё смуткаваў, быў вноблы, думала, як на дзеўку паглядзіць, дык і розум страціць. Набрала з сабою рознага налітку і адзення, але пан Бог малайцу ў кожнай рэчы пачотнікам быў. Пайшла дзеўка да бабіната дому і закалаціла ў дзверы. Баба выйшла праціў дзеўкі. Дзеўка мувіла:

— Ай, баба! Дазволь мне ў хату увайсці!

— Уваходзь здарова.

Увайшла ў хату, Маладзец паглядзеў на дзеўку і кажа:

— Здарова прыйшла, як ранняя зорка. Што за патрэбу мае? Чаго прыйшла?

— Я ў цябе закахалася, для таго і прыйшла. Усе людзі ка-

жуць, што маладзец вучоны, і мудры, і прыгожы, што нашу гаспадарыню перагадаў, а яна сама падобна на каралеўну.

— Будзь здарова. Шмат прыгожых ёсць.

— Тады дзеўка твар свой адкрыла. Маладзец як глінуу, нічога яму на памяць не прыйшло, бо такая дзеўка вельмі прыгожая. Немалы час яны бавілі. Пілі, елі, омяяліся, жартавалі адзін з другім. Потым дзеўка кажа:

— Калі пана Бога баішся, скажы мне, чаго буду пытаць.

— Што ж такое?

— Паведай мне сваю загадку.

— Мая загадка калі цябе. Такая мая загадка: я абяцнеў. За няволью бацькі і маткі ўзяў каня і казых. Поехаў. У дарозе аднаго малайца пытаў: "Дзе адзеш?" Ён мувіў: "Да таго замку лісты маю". Ты лісты да сябе ўзяў, і яго назад вараціў.

Дзеўка на тры рэчы адказаць не магла. Выпытаўшы ўсё дасканалы, пайшла яна да палацу. Маладзец устаў рана, зразумеў, што дзеўка тая самая была і кажа так:

— Ай, галава бедная, баліць мая душа.

Пазней агледзеўся калі сябе, аж бачыць, дзеўчын пяроцёнак на пасцелі ляжыць. Маладзец і кажа: "Яшчэ рыцар не загінуў, калі дзеўчын пяроцёнак знайшоў". Пяроцёнак залаты, вочка — камень днэмент, на камні панны імя выразана. Маладзец пяроцёнак узяўшы, пайшоў яшчэ да палацу. Да панны прывітаўся і мувіў так:

— Няхай табе пан Бог даоць век доўгі.

— Ай, маладзец! Восе я скажу тваю загадку: бацьку учыніў канём, а матку — казухом. І ў дарозе едучы, аднаго падарожніка сустрэў, конь у яго отаміўся. А ты пытаў: дзе адзеш? Падарожнік мувіў: "Да таго замку лісты везу". І ты казаў: "Дай мне тры лісты. Яё роўна еду да таго замку, лісты падам, бо мой конь свежы, а сам назад вяртаюся". Падарожнік лісты падаў, а сам назад вярнуў-

ся. А ты мовіў: "Не дам тае я лісты, пабачу, што ў лістах піша: "Хто б тыя лісты да таго замку падаў, таму галаву адсекчы і на гол узбіць", — гэта твая загалка. "Ай, маладзец, ні адна галава не будзе бяспечна". І мовіла слугам: "Да бацькі опраладэце і бацьку скажыце, што я малайца пераспрачыла".

І выправадзілі малайца да гаспадара і абяцалі гаспадару, што ўжо дзеўка малайца пераспрачыла. Маладзец рэк:

— Пане гаспадару! Мне адно слова паведаць да вас.

— Што маееш казніць? — гаспадар спытаў.

Некаторыя мовілі да гаспадара: а што ён скажа прыпер, перад омерцш. Хіба што без справы будзе мовіць? Гаспадар кажа:

— Ён гэтудыкі дзеён размаўляў з дзеўкаю, можа і зараз мне паведае што скупнае.

Маладзец пачаў мовіць так:

— Пане гаспадару! Сённяшній ноччу адзін голуб з дзеўчыніна-ла палацу вылецеў і, летучы, зверху рознымі каменнямі сцяў. І прыляцеў да майго начнога стану, да бабінага дому. Я яго схапіў і ў руцэ трымаў, і што хацеў, тое з ім чыніў. А затым ён з рук маіх вырваўся і паліцеў назад да дзеўчынага палацу. За то пану Богу хвала, што мне яно засталося, — гэта і ёсць маё слова.

— Ай, маладзец! Наказы мне тое яно!

Маладзец панаказаў дзеўчын пярэцёнак. Гаспадар убачыў, як дзеўчын пярэцёнак. Тады вельмі ротурбаваўся і зараз наказаў дзеўчын прад сабою стаць і казаў:

— Ай, жгун людскі! У малайца знаходзіцца пярэцёнак твой. Хто заўбсе да малайца?

Дзеўка кажа:

— Не той пярэцёнак.

— Прынясі мне ў той момант пярэцёнак свой, пабачым. А малайца вольным зраблю.

Дзеўка в вядлікага страху варацілася назад да палацу і накі-зала ў тую ж гадзіну залатара клікнуць. І кажа:

— Мілы мой залатару! Зрабі мне ў тую ж гадзіну такі і такі пярэцёнак. Што хочаш за пярэцёнак, тое дам табе. Пярэцёнак залатны, вочка — камень дыммент.

Залатнік адказаў: "Будзе за адну гадзіну", — і зрабіў пярэцёнак такі, які і той быў. На камені выразана дзеўчына імя. Дзеўка дала залатару тысячу залатых і прасіла, каб не "аславіў" людзям і ў тую ж гадзіна пайшла да палацу бацькінага. Бацька ўзяў пярэцёнак. А ў гаспадара былі на той час розныя паны і бачылі абодва пярэцёнкі дзеўчыны. Але той стары, а гэты новы, бачылі абодва, што па аднаму і таму ж узору зроблены. Усе людзі: і паны, і люд паспаліты, і цэлы двор, чэлядзь — усе прызналі, што абодва пярэцёнкі дзеўчыны. Але той стары, а гэты новы, — сведчылі перад гаспадаром. Гаспадар кажа:

— Ай, дачка! Аддам цябе за таго малайца. Як ён вучонага і ў розуме дасканалата, другога такога не маею.

І усе паны радзілі аддаць за таго малайца. Тады гаспадар чыніць да таго малайца. Да шлюб пайшлі. Сем дзеён вяселле было. Поўныя катлы ежы былі, на сурме сурмілі дзень і ноч. Як правадзілі малайца ў пакой да панні, яшчэ сем начэй дыпутавалі, елі і пілі, адзін другому адказвалі і адзін у другога пыталі: што гэта такое, што не мае ні рук, ні ног, і без душы, а языкі два. Тое чуючы, многа людзей дзівілася яго мудрасці і навуцы, і адзін другому паведалі: гэта яно, якое піша слова божае. Пан Бог яно пісаў "Ал-хемду", раздзел Карана. І яшчэ адзін другому казалі: "Што за пяць пажыткаў пан Бог стварыў, а тыя пажыткі нідзе не бачна, а трэі ніколі ошча не бачылі. Гэта на дзень пяць намазаў. Летам і зімою волю божую спаўняць.

Сёмага дня да ягоны прышлі. Кароль малайца зрабіў гаспада-

ром і сваім снімам, бо толькі адну дачку меў. Паны ўсе радаваліся, што такі вучоны і разумны чалавек. І зрабілі яго гаспадаром-карацём. Розныя людзі прыходзілі да яго справядліваці. Судзіў справядліва, убогім дапамагаў. Да бацькі і да маткі лісты пісаў, што ўжо в ласкі божае карацём і гаспадара зяцем стаў. Бацька і матка, тое ўчуўшы, пану Богу хвалу далі і зараз сваёму пану казалі:

— Пана гаспадара! Той маладзец, які нас прадаў тваёй міласці, то наш сын. Прышла вестка, — дасталі лісты, паказалі гаспадару. — Пойдзем, калі нам дазволіш, да сына нашага.

— Гаспадар кажа:

— Я вам даруў і на боку дарогу зываю.

Тады яны гаспадарокія рукі цалавалі і выехалі ў дарогу, і прыехалі да сына свайго і там век свой скончылі.

ДЕСЯТЫЙ ХАДИС

«... Из двух ближе Богу тот, кто
вернее в дружбе; ... из двух ближе
Богу тот, кто полезнее соседу...»

الحديث العاشر

حديث عبدالله بن عمرو بن العاص رضي الله عنهما :
« خير الأصحاب عند الله خيرهم لصاحبه وخير
المجيران عند الله خيرهم لجاره » .

أحمد والترمذي والحاكم -
إسناده صحيح

Вядомы каталіцкі святар Язэп Германовіч нарадзіўся ў в. Гальшаны Ашмянскага раёна 4.3.1830 г. Памёр 26.12.1978 г. у ЗША. Тадэнавіты беларускі паэт і перакладчык /літаратурны псеўданім — Вінцук Адважны/. У 1973 г. у Лондане выйшла ў свет яго кніга "Байкі і іншыя вершы. Частка першая і другая". Сярод іншых у гэтай кнізе надрукавана татарская легенда з кнігі Аль-Кітаб, напісанай арабскімі літарамі па-беларуску. Вінцук Адважны спрабуй літаратурную апрацоўку легенды і напісаў яе вершам.

МАЙСЕЙ ПЫТАЕ

/татарская легенда/

Раз Майсей вялікім святкам

Гаманіў, як з бацькам, з братам, —

З Самым Богам на Синаі,

Дай пытае:

— Божа, Ты шмат працы маеш,

Калі сьвет унесь трымаеш:

Ці Ты зьліш калі хвідінку —

Па абедзе хоць гадзінку? —

Ці на момант супачынеш,

Браму неба як зачыніш?.. —

Бог ледзь-чутку усміхнуўся,

А Майсей ажно жакнуўся!

Ён опужаўся, мала-много,

Што залішне пытаў Бога.

КАЖА БОГ: — Ды ты ня бойся —

Супакойся!

Як-жа буду Я драмаці,

А хто будзе сьвет трымаці?

Зблудзяць зоркі дый каметы —

Зробяць самі канец сьвету... —

МАЙСЕЙ:

— Божа, у Цябе анёлау процьма! —

КАЖА БОГ:

— Так, але-ж і черцяу процьма!

Зло ё дабром пачне зматаньне —

Пойдзе у оьвеце замьшаньне:

МАЙСЕЙ:

— Божа, як цярлівасьць маея?

Скажы, колькі роіх трымаеш?

КАЖА БОГ:

Скажу толькі пад сакрэтам,

Але помні — тайна у гэтым! —

Добрых духаў — легіёнаў —

Сто на сто — мільён мільёнаў,

Апача сьвятых-прачыстых

Хэрувіма у залацістых,

Серафінаў прамністых.

А злых духаў — гонных дэмаў —

Трэця частка — можа й меней...

МАЙСЕЙ:

— Божа, хто галічыць отолькі? —

Майсей доўга быў у задуме —

Аж блудзіў у мысьлях тлуме —

У лабірынце тым таёмным,

Як мурашка у лесе цёмным! —

ПОСЬЛЕ КАЖА:

— Божа, я, як жыв, ціхавы,

Зноу спытаю: намы справы

Цябе мучаць без прыпынку —

Табе-ж трэба й адлачынку?... —

КАЖА БОГ:

— Зноу пытаеш? Гэта значыць —

Трэ' даць прыклад: будзем бачыць,

Хоць душа твая набожна!

Што спаць Мне ніяк ня можна! —

Бог Майсеем сцэну ладаіць:

Пера яго на камень садзіць,

Тады й кажа: — Для навукі

Дам табе дэзье шклянкі ў рукі.

Я наліў у казну чару

Найчынсьцейшага нектару,

Што сьвятня п'юць у небе,

Як жыюць на маім хлебе. —

ж

Бог пайшоў. Майсей трымае

Шклянкі дэзье. Ён уважае —

Аж кончыць!

Каб ні кроплі не разьліць?..

Раптам чуе... — Ой, што значыць? —

Адчыняе вочы — бачыць —

Няма шклянак у руках!

А ў душы — валісны страх!..

КАЖА БОГ:

— А дзе шклянкі ты надзеў?

Нектар выпіў... а шкло — зьёў? —

МАЙСЕЙ:

— Божа, літасьцій багаты!

Я-ж наукола вінаваты:

Мушу шчыра я прызнацца,

Бо не троплю апраудана. —
Я ня умеу олужыць ахвярна —
Твой загад прапаў я марна... —

КАЛА БОГ:

— Бачыш ты ў здарэнні гэтым,
Што было-бы з цэлым сьветам,
Каб Бог опась хвілінку мог,
Ці здарануць сабе прылёт? —

Розум з оілай дзеяць віны —
Спадзі ніколі не павіны! —

Майноў добра пражанаўся —
Іра нішто больш не пытаўся.
Як з гары йшоў, на хадз
Скучаў толькі бараду...

ТРИНАДЦАТЫЙ ХАДИС

«... Теряет и пригрызает тот, в
сердце которого Бог не вложил ми-
лосердие к людям...»

الحديث الثالث عشر

حديث عمرو بن حسب رضي الله عنه :

« خاب عبد وخسر لم يجعل الله تعالى في قلبه رحمة

للنفس »

КРЫМСКАТАТАРСКИЯ НАРОДНЫЯ ПЕСНИ

О кимкинъ кызы III Что это за девушка



Шу мальгек кимкинъ кызы —
Фистаны бар ал кырымзы,
Янагында гулю бар,
Сандым саба йылдызы.] 2 кере

Насыл ашык олмайык —
Ал янагы гуль киби
Насыл гошмад бармейи —
Кираз дуагы ба киби.] 2 кере

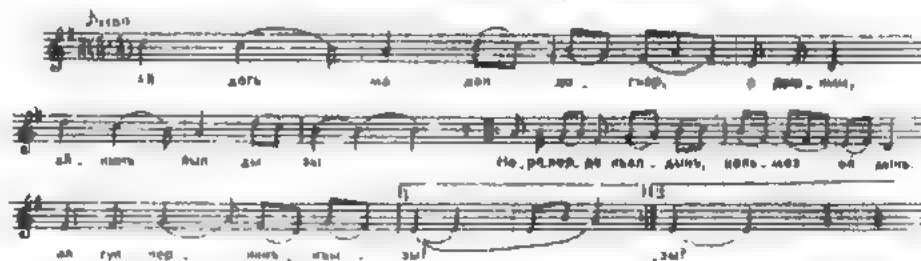
Гуль губюнае кечеринь —
Кеме тоштин ашыкык мен.
Бу кетиш бойле кетерсе,
Достлар яндым иара мен] 2 кере

Что это за девушка идет —
Платье арко-красное,
Щеки, как розы, цветут,
И сама подобна утренней звезде.] 2 раза

Как же мне не влюбиться —
Щеки алые, как розы.
Почему ей сердце не отзвёт —
Губки — черешни, как мед.] 2 раза

По аллее роз ты проходишь.
И вновь пламен я тобой.
Если и дальше так будет,
Друзья, сгорю я в огне.] 2 раза

Ай догьмадан 122 Перед восходом луны



Ай догьмадан догьлар, я джаным,
Айыны йылдызы,
Нередеде кыладынъ,
Кельмес олдым, ал гуллеринъ кызы?

Перед восходом луны, о милая,
Сверкает звездочка
Куда ты исчезла.
Не появишься, дочь алых цветов?] 2 раза

З пісьма Асана Асанова, члена Алмалыкской /Ташкенцкая вобл., Узбекістан/ групи крымскататарскага нацыянальнага руху ад 11.01.1991 г.

... У крымскататарскай газеце "Ленин байрагы" /Новая назва "Яны денье"/ быў апублікаваны артыкул пра аб'яднанне беларускіх татароў "Аль-Кітаб". Гэты матэрыял мы абмеркавалі на чарговым зборы Алмалыкской ініцыятыўнай групы і вырашылі аказаць невялікую матэрыяльную дапамогу — 50 р. Аб аказанні вам дапамогі мы звернемся да нашых старэйшых людзей, муллы, у абласную ініцыятыўную групу. Калі будзе дазвол начальства на правядзенне агульнагарадскога сходу крымскіх татар, то ў парадок дня мы ўключым пытанне пра аказанне дапамогі "Аль-Кітабу".

Наша ініцыятыўная група пачала сваю дзейнасць як часцінка нацыянальнага руху ў 50-я гады. У сучасны момант большасць членаў нашай групы окладаніць людзі, якія нарадзіліся ў месцах дэпартацыі. Наша мэта — хутчэй вярнуцца ў Крым на радзіму продкаў і ўзнавіць сваю дзяржаўнасць. Хоць у матэрыяльных адносінах мы не самыя бедныя людзі на Узбекістане, хоць рэлігія наша такая самая як у узбекаў, але трэба вяртацца дамоў. Гэта даць нам магчымасць пазбегнуць асіміляцыі — страты роднай мовы і культуры. Нават у сям'ях большасць крымскіх татароў размаўляюць ужо не на роднай мове. Трэба хутчэй ратаваць сваю родную карані, пакуль яны яшчэ не высахлі. Нагледзячы на моцнае супраціўленне ўлад у Крым нашы татары прыязджаюць на радзіму, селяцца там у палатках, зямлянках, жывуць без вады, электрычнасці, але існага выйсця няма. Нашы татары ў Алмалыку прымаюць удзел ва ўсіх мітынгах, дэманстрацыях за права вярнуцца на Радзіму, прымаюць удзел у розных акцыях у Чырчыку, Ташкенце, Маскве, у Крыме. Мы патрабуем ад улад вызвалення палітычных вязняў і хутчэйшага вырашэння крымскататарскай праблемы. Усё ж нейкія змены да лепшага адбываюцца. Нам удалося ўстанавіць сувязь з

нашымі суплеменнікамі, якія пакінулі Крым у 18-м, 19- і ў пачатку 20-га стагоддзя, а цяпер жывуць у краінах Азіі, Амерыкі і Заходняй Еўропы. Мы цешымся тым, што яны не забылі сваю радзіму, свой народ.

Вясной 1991 г. ў Крым будзе курултай /з'езд/ крымскататарскага народу. Цяпер ідзе падрыхтоўка да гэтага падзеі на ўсіх рэгіёнах, дзе жывуць крымскія татары. Як вы адносіцеся да з'езду? Мы лічым, што вы такія ж крымскія татары, як і мы, але па волі лёсу адарваны ад радзімы продкаў ужо многа соцень год. Калі мы пражылі столькі ж год на Узбекістане або ў Румыніі, то нас называлі б узбекскімі, румынскімі татарамі.

На шостаў Усесапавай нарадзе арганізацыі крымскататарскага нацыянальнага руху, якая адбылася ў канцы красавіка — пачатку мая 1990 г. у сяле Заланкой Бахчысарайскага раёна былі прадстаўнікі літоўскіх татароў і татароў з Беларусі /І.І. Маметаў і М.М. Багдановіч/. Мы спадзяемся, што нашы сувязі будуць мацнець. Усе татары, якія лічаць Крым сваёй радзімай, могуць і павінны прыняць удзел у курултаі ў 1991 г.

З пісьма: "Прывітанне беларускім татарам! 26 р. гэта невялікія грошы, але ці не гаворыць гэта аб тым, што справа, якую вы робіце — гэта наша агульная справа. Вялікі вам дзякуй. Саг'лукманк'ял". Красналарскі край, г. Абінск, перанулак Іжн, д.6.

З пісьма ў адказ: "Дарагія суплеменнікі! Татары Беларусі, якія уваходзяць у грамадожа-культурнае аб'яднанне "Аль-Кітаб" вельмі ўдзячны Вам за маральную і матэрыяльную падтрымку, якую Вы нам аказалі. Вашы грошы пойдуча на выдавецкую дзейнасць нашага грамадства — выпуск татарскай і мусульманскай літаратуры.

Праўленне Мінскага абласнога татарскага аб'яднання "Аль-Кітаб".

З ТАТАРСКОЙ КУХНІ

Б а у р с а к. На 1 кг пшанічнай мукі бяруць: 10 яец,
100 г цукру, 40—60 г масла або смятаны, 1 кг масла для выпечкі.

На малаце, яйках, смятане ці масле, цукру і солі замясіць цеста. Яно павінна быць мякчэй за цеста для дамашняй локшыны /лапшы/. Бяруць цеста невялікімі кавалкамі па 100—150 г, качаюць каўбаску, затым наразаюць кавалачкамі велічыней з ласны арэх. Кладуць кавалачкі на патэльню з распущаным маслам і смажаць на звычайнай, газавай або электрычнай пліце. Падаецца на стол у халодным стане.

Г а л ь м а. На 1 кг пшанічнай мукі бяруць: 1 кг масла і 1 кг мёду. Масло распускаюць у каструлі і на пліце на слабым агні кіпяцяць 10—15 мінут, затым малымі порцыямі дабаўляюць муку, на працягу 40—45 мінут перамяшваюць драўлянай лыжкай ці драўлянай лапаткай да такога стану, каб баўтушка свабодна спякала з лыжкі. Каструлю адмаюць з пліты, уліваюць у баўтушку мёд і доўга перамяшваюць лыжкай, пакуль сумесь не саб'еца ў ком і не стане свабодна адставаць ад сценак каструлі. На змочаную вадой кухонную даску кладуць цеста і раскатваюць яго ў блін таўшчынёй 1—2 см. Часцей за ўсё яму прыдаюць форму ромба, а пасля застывання разразаюць нажом на кавалачкі ў форме ромбікаў. Калі гальма прызначана для раздачы садагі /а так найчасцей і бывае ў татарай/, то павінен быць 41 ромбік /што такое садага, якая чыніцца над ёй малітва гл. спецыяльны артыкул у нашым кварталніку/.

З М Е С Т

ПРАДМОВА	3
БЕЛАРУСКІЯ ТАТАРЫ: МІНУЛАЕ І СУЧАСНАСЦЬ. І. Каналацкі	5
ВЫДАТНЫ СЫН КРЫМСКАТАТАРСКАГА НАРОДА. І. Меметаў	10
МОВУ ТАТАРСКУЮ ЗАБЫЛІ, АЛЕ ГОДНАСЦЬ МУСУЛЬМАНСКУЮ НЕ СТРАЦІЛІ. І. Гаспрыянокі	14
КУР'АН. З рускай мовы на беларускую перакладу К. Скурат	17
ПАМЯТАЙМА ХАДЗІС	24
ШТО ТАКОЕ САДАГА?	26
ЯНЫ ЗАГІНУЛІ У АФГАНІСТАНЕ	26
БУДУ ВУЧЫЦА ЧЫТАЦЬ І ПІСАЦЬ ПА-АРАБСКУ. М. Канарокі	27
УНУТРЫНАРАДСКІЯ НАЗВЫ НА БЕЛАРУСІ. Г. Мезенка	28
МАЗАІКА ТЫХ ЧАСОУ. І. Меметаў	31
НА НАЛЫЧАНСКОЙ ЗЕМЛІ. У. Прыкач	37
"АЛЬ-КІТАБ" У ПЯТНІЦУ. Ш. Сакаев	39
СТАРАЖЫТНАЯ КАЗКА З КІТАБУ. Апрацоўку і пераклад зрабілі І. Анікевіч і Ю. Крыніцкі	40
МАЙСЕЙ ПЫТАЕ. Віцук Аднажны	53
КРЫМСКАТАТАРСКІЯ НАРОДНЫЯ ПЕСНІ	57
НАМ ПІШУЦЬ	58
З ТАТАРСКОЙ КУХНІ. Падрыхтавала Л. Канарокія	60

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	3
БЕЛОРУССКИЕ ТАТАРЫ: ПРОШЛОЕ И СОВРЕМЕННОСТЬ. И. Канапацкий	5
ВЫДАЮЩИЙСЯ СЫН КРЫМСКОТАТАРСКОГО НАРОДА. И. Меметов	10
РЕЧЬ ТАТАРСКОЮ ЗАБЫЛИ, НО ДОСТОИНСТВО МУСУЛЬМАНСКОЕ НЕ ПОТЕРЯЛИ. И. Гаспринский	14
КУР'АН. С русского языка на белорусский перевёл К. Скурат	17
ЗАПОМНИМ ХАДИС	24
ЧТО ТАКОЕ САДАГА?	25
ОНИ ПОГИБЛИ В АФГАНИСТАНЕ	26
БУДУ УЧИТЬСЯ ЧИТАТЬ И ПИСАТЬ ПО-АРАБСКИ. М. Канарский	27
ВНУТРИГОРОДСКИЕ НАЗВАНИЯ В БЕЛОРУССИИ. А. Мезенко	28
МОЗАИКА ТЕХ ВРЕМЕН. И. Меметов	31
НА НАЛЫЧАНСКОЙ ЗЕМЛЕ. В. Прихач	37
"АЛЬ-КИТАБ" В ПЯТНИЦУ. Ш. Сакаев	39
ДРЕВНЯЯ СКАЗКА ИЗ КИТАБА. Обработали и перевели на белорусский язык И. Аникевич и Ю. Криницкий	40
МОИСЕЙ СПРАШИВАЕТ. Винцук Адважны	53
КРЫМСКОТАТАРСКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ	57
НАМ ПИШУТ	58
ИЗ ТАТАРСКОЙ КУХНИ. Подготовила Л. Канарская	60

МУНДЕРИНДЖЕ

БАШ СЕЗ	3
БЕЛОРУСИЕ ТАТАРЛАРЫ: КЕЧЕН ВЕ ШИМЛИКИ ДЕВИРДЕ. И. Канапацкий	5
КЪРМТАТАР ХАЛКЫНЫНЪ УДУ ОГЪЛЫ. И. Меметов	10
ТАТАР ТИЛИНИ УНУТЫКЪ, ЛЯКИН МУСУЛЬМАН АДЕТИНИ ДОЙМАДЫКЪ. И. Гаспринский	14
КЪУРАН. Рус тилинден белорусие тилине чевирген. К. Скурат	17
ХАДИСИ АКЪЫЛДА ТУТАЙНЪ	24
САДАКЪА ДЕГЕНИ НЕДИР ?	25
ОЛАР АФГАНИСТАНДА ОЛЬДИЛЕР	26
АРАБЧА ОКЪУМАГА ВЕ-ЯЗМАДЪА ОГРЕНЕДЖЕТУМ. М. Канарский	27
БЕЛОРУСИДЕ ШЕЗР ИЧИНДЕКИ АДЛАР. А. Мезенко	28
О КУНЪЛЕРНИНЪ МАНЗАРАСИ. И. Меметов	31
НАЛЫЧАН ТОПРАГЪЫНДА. В. Прихач	37
"АЛЬ-КИТАБ" ДЖУМА КУНИ. Ш. Сакаев	39
КИТАБДАН АЛЫНЪАН ЭСКИ ДЕВИР ИКАЕСИ. Ишлеп ве бе белорусие тилине чевиргенлер И. Аникевич ве Ю. Криницкий	40
МОИСЕЙ СОРАЙ. Винцук Адважны	53
КЪРМТАТАР ХАЛКЪ ЙЫРЛАРЫ	57
БИЗТЕ ЯЗАЛАР	58
ТАТАР БЕМЕКЛЕРИНДЕН /АШЛАРЫНДАН/. Азирлетген Л. Канарская	60

CONTENTS

PREFACE	3
THE BYELORUSSIAN TATARS: IN THE PAST AND AT PRESENT.	5
I.Canapalzky	5
AN OUTSTANDING SON OF THE CRIMEAN TATAR PEOPLE.	10
I.Memetov	10
SOME TATARS HAVE FORGOTTEN THEIR NATIVE LANGUAGE BUT	14
THEY HAVEN'T LOST THEIR MOSLEM DIGNITY. I.Gasprinsky	14
THE KOURAN. From Russian into Byelorussian	17
translated by K.Skourat	17
LET'S MEMORIZE THE KHADIS	24
WHAT DOES THE SADAGA MEAN?	25
THEY WERE PERISHED IN AFGANISTAN	26
I'LL LEARN TO READ AND WRITE IN ARABIC. M.Canarsky	27
THE INTRA CITY NAMES IN BYELORUSSIA. A.Mesenko	28
THE MOSAIC OF THOSE TIMES. I.Memetov	31
IN THE LAND OF NALYSTCHANY. V.Prikhatch	37
THE ALKHYTAB ON FRIDAY. Sh.Sakaev	39
AN ANCIENT TALE FROM THE KHYTAB. Adapted and translated	39
into by Byelorussian I.Anikevitch and Y.Krinitzky	40
MOSES ASKS. Vintzouk Advajny	53
THE TATARS' OF CRIMEA FOLK SONGS	57
SOME PEOPLE WRITE TO US	58
FROM THE TATAR CUISINE. Prepared by L.Kanarskya	60

الفهرس

تسربيد	3
التشاور في بلاد روسيا: قديماً وحديثاً. إ. كانابالزكي	5
الإنسان النابغ في قومه الفيتار القرمي. إ. ميتوف	10
اللغة التشريعية نسوها. الحجة عزة إسلاموف	14
ليمتخوه. إ. جاسبرينسكي	17
القرآن الكريم. مترجمة من اللغة الروسية إلى اللغة	24
البلاروسية. ك. سكورات	25
لنتدارسن الحديث الشريف	26
ما هي الصداقة؟	27
ما كانوا أفغانستان	28
سأتعلم القراءة والكتابة باللغة العربية. م. كانارسكي	31
أسماء مذكورة في الحديث في بلاد روسيا. أ. ميزنكو	37
فمنينما نملك العصور. إ. ميتوف	39
غاب أرض النالشتافسك. ف. بريجاج	40
الكتاب في كل يوم جمعة. ش. بركايث	53
قصته قديمة من الكتاب. قنطاروف وموما إلى البلاسية	57
إ. أنيكيتش و. ب. كرسيتسكي	58
ما ينبغي أن يقال. فينتسوك أ. د. جاني	60
أغاني شعبية قديمة قديمة	
يلتسوا لنا	
من المطبخ الشرقي. حطرتة: ل. كانارسكي	